# ДЫХАНИЕ КИТАЯ

Международное радио Китая

russian.cri.cn _ декабрь 2015 года _ №7 _ 10 _ ISSN 2095-8005

**Китайская Уланова**

Тань Юаньюань для начинающих китайских танцоров балета живая легенда с42

WE ARE MAKERS

## Легко ли быть мейкером

Число китайских креативщиков растет не по дням, а по часам с36

# RUSSIA BEYOND THE HEADLINES

Издатель Российская Газета

RUSSIA BEYOND THE HEADLINES («РОССИЯ ПОВЕРХ ЗАГОЛОВКОВ»)* – МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ РЕСУРС, ИСТОЧНИК НОВОСТЕЙ, КОММЕНТАРИЕВ, МНЕНИЙ И АНАЛИТИКИ ПО ВОПРОСАМ КУЛЬТУРЫ, ПОЛИТИКИ, БИЗНЕСА, НАУКИ, ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ В РОССИИ.

В СВОИХ ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЯХ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСАХ RBTH ОСВЕЩАЕТ СОБЫТИЯ И ЯВЛЕНИЯ В РОССИИ, ОПИРАЯСЬ НА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ, НЕЗАВИСИМЫХ РОССИЙСКИХ И ИНОСТРАННЫХ ЖУРНАЛИСТОВ.

## КТО МЫ?

**29** стран

**17** языков

**37** приложений во влиятельных газетах мира

**22** вебсайта о России

**13%** лидеры мнений

**30 млн.** суммарная аудитория

透视俄罗斯

В Китае проект RBTH представлен как Toushi eluosi (Russia insight) и распространяется вместе с газетой Global Times.

Тираж:
**875 000**
**8** полос

Профиль читателей:
**2 187 500** читателей
**70%** мужчины
**80%** возраст 35+

Цифровая аудитория:
**168 000**

TSRUS.CN

12+ Реклама

## ИТОГИ

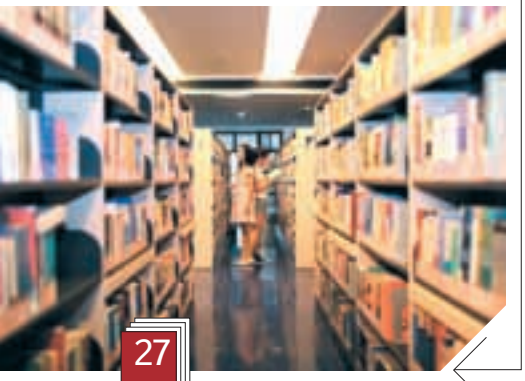
Каникулы нон-стоп

5

Годы молодежных обменов расширили связи РФ и КНР в сферах образования, науки, культуры, спорта, туризма

## КНИЖНАЯ ПОЛКА

Одна книга на двоих



27

Китай и Россия остаются едва ли не самыми читающими странами мира

8 **Вице-премьер Госсовета КНР Лю Яньдун: Инициатива «Годы молодежных обменов» зажгла факел дружбы наших стран**

11 **Экзамен на знание китайского**
100 тысяч российских и китайских студентов будут ездить друг к другу на стажировки

14 **Язык до Русского доведет**
ДВФУ и университеты КНР планируют продолжить совместные образовательные программы и в следующем году

16 **100 вопросов о важном**
Молодые люди из КНР и РФ в ходе масштабного исследования рассказали, что их больше всего волнует сегодня

18 **Охота к переменам мест**
Для молодежи становятся более актуальным поездки за границу, чем покупка собственной квартиры

21 **Формула брака**
Где знакомятся и как выбирают вторую половинку молодые люди из Китая и России

30 **Зависли в сетях**
Молодежь России и Китая все больше времени проводит в киберпространстве

36 **Легко ли быть мейкером**
Число китайских креативщиков растет не по дням, а по часам

42 **Китайская Уланова**
Тань Юаньюань — одна из самых талантливых китайских балерин, в свое время ее творчество отмечала сама Галина Уланова, а для начинающих китайских танцоров балета она живая легенда и образец для подражания

42

**Учредитель** Международное радио Китая
主管：中国国际广播电台

**Издатель** Международное радио Китая
主办：中国国际广播电台

**Партнер в России** «Российская газета»
俄罗斯发行方：《俄罗斯报》报社

**Эксперты и консультанты**
Фань Бинбин
Ван Сюецзянь
专家顾问：范冰冰
王学俭

**Главный редактор**
Фань Бинбин
总编：范冰冰

**Первый заместитель главного редактора**
Лю Янь
副总编：刘岩

**Второй заместитель главного редактора**
Цзинь Чжун
执行副总编：金钟

**Исполнительный редактор**
Анна Аллаберт
俄文定稿：安娜·阿拉贝尔特

**Заведующий отделом**
Янь Си
编辑部主任：燕玺

**Адрес редакции журнала «Дыхание Китая»:**
КНР, 100040, г. Пекин, ул. Шицзиншань, 16А
Международное радио Китая,Служба вещания на русском языке, CRI-26. Тел.: 86-10-68890032; факс: 86-10-68891750
E-mail: rus@cri.com.cn, rusnet@cri.com.cn (по делам сайта)

《中国风（俄文）》杂志编辑部
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号 邮编：100040

**Адрес корпункта МРК в Москве:**
Россия, 119421, г. Москва, ул. Новаторов, д. 1, кв. B0501. Тел.: 007-(495)788-61-23
中国国际广播电台驻俄罗斯记者站

**Корпункт МРК в Казахстане:**
тел.: +007-727-3152094;
факс: +007-727-3152093
中国国际广播电台驻哈萨克斯坦记者站

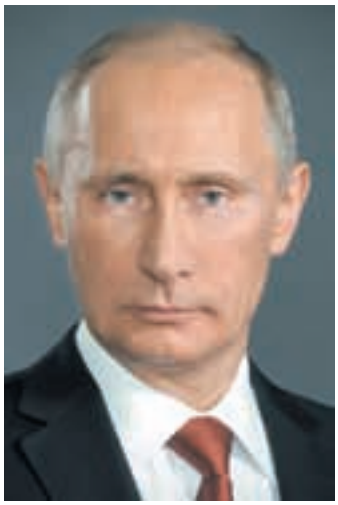
Журнал выходит один раз в два месяца（双月刊）• Регистрационный номер в КНР（国内刊号）CN10-1230/G1 • Международный регистрационный номер（国际刊号）ISSN 2095—8005

**Председатель КНР**
**Си Цзиньпин:**

«Молодежь — это будущее нации, будущее китайско-российских отношений и народов наших стран. Надеюсь, что молодежь двух стран сохранит тенденцию нынешнего поколения к развитию всесторонних отношений стратегического партнерства и взаимодействия, что ее мечты будут направлены на содействие совместному развитию и процветанию Китая и России, что она внесет свой вклад в дружбу между народами двух стран и их прекрасное будущее».

中国国家主席习近平：

“青年是国家的未来，是中俄关系和中俄两国人民友谊的未来。希望两国青年与时代同步，顺应中俄全面战略协作伙伴关系发展大势，把自己的梦想融入推动中俄两国共同发展、共同繁荣的事业中来，为中俄两国和两国人民的友好事业和美好未来作出积极贡献。”



**Президент РФ**
**В.В. Путин:**

«Годы дружественных молодежных обменов между Россией и Китаем продолжают серию масштабных двусторонних гуманитарных проектов, успешно осуществленных за последнее время, — национальных Годов, Годов туризма, Годов русского и китайского языков. Их реализация существенно расширила связи в сферах образования, науки, культуры, туризма, спорта, здравоохранения, способствовала укреплению отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия между Российской Федерацией и КНР».

俄罗斯总统普京：

“俄中青年友好交流年活动是俄中国家年、旅游年、语言年等系列大型人文活动的延续。这些活动的举办大大拓展了两国在教育、科学、文化、旅游、体育等各领域合作，推动了俄中全面战略协作伙伴关系进一步深入发展。”

28 марта 2014 года в Санкт-Петербурге прошла церемония открытия Годов дружественных молодежных обменов.
2014年3月28日，中俄青年友好交流年开幕式在俄罗斯圣彼得堡举行。

# Каникулы нон-стоп

## Годы молодежных обменов расширили связи РФ и КНР в сферах образования, науки, культуры, спорта, туризма

СОГЛАСНО договоренности лидеров наших стран, в 2014—2015 годах состоялись Годы молодежных обменов между КНР и РФ. На протяжении двух этих лет в Китае и России успешно реализовано около 800 совместных мероприятий: совместные фестивали, летние лагеря, встречи молодых ученых и предпринимателей и др. Тематика мероприятий охватила огромное множество сфер и областей: образование, культуру, науку, здравоохранение, физкультуру, археологические и архивно-документальные изыскания, пресса, печать, радиовещание, телевидение, молодежь и общественная безопасность и т.д. Число прямых и косвенных участников разноплановых проектов со стороны различных кругов общественности обеих стран исчисляется сотнями миллионов человек.

PHOTOXPRESS

Благодаря проектам Годов молодежи взаимопонимание между молодежью КНР и РФ, а также между народами обеих стран в целом стало более глубоким, насыщенным и крепким. Согласно результатам социальных опросов и исследований, в 2015 году 80% опрошенных уверены, что отношения Китая и России переживают благоприятный период. По сравнению с минувшим годом данный показатель вырос на 6%.

Обмены между молодежью КНР и РФ были развернуты как на высшем государственном, так и на местном уровне. Результаты совместных мероприятий, проведенных в рамках Годов молодежных обменов, оцениваются как конструктивные и способствующие выстраиванию позитивных долгосрочных взаимоотношений между Китаем и Россией.

根据中俄两国元首达成的协议，2014和2015年被确定为“中俄青年友好交流年”。两年来，在“青年年”框架下，两国共同举办了文化节、夏令营、青年企业家交流、学生互访等共约800项活动。内容涉及教育、文化、科技、卫生、体育、档案、新闻出版和广电、青年、公安等多个领域。中俄社会各界直接和间接参与的人次达数亿。

得益于“青年年”活动，两国民众相互了解明显提升。据调查，2015年。80%的受访民众认为中俄两国关系处于良好时期，比2014年提高了6个百分点。与此同时，中俄青年多层次的交流平台得以在国家层面和地区层面全面铺开。 可以说，中俄青年友好交流年活动的成功举办开创了两国人文交流新局面，为两国未来各领域的务实合作注入了朝气与活力。 ★

12 апреля 2014 года в Пекине состоялось открытие бюста Юрию Гагарину.
2014年4月12日，俄宇航员加加林铜像揭幕。

18 сентября 2014 года. Более ста китайских и российских студентов приняли участие в акции по озеленению института г. Хэйхэ.
2014年9月18日，中俄百余名青年在黑河学院举办共植友谊林活动。

15 сентября 2014 года. Китайские и российские студенты весело провели каникулы в студенческом лагере в Амурской области.
2014年9月15日，中俄大学生欢聚在俄罗斯阿穆尔州穆欣基地。

26 мая 2015 года 120 китайских детей из города Хэйхэ отправились в Благовещенск принять участие в мероприятиях ко Дню защиты детей.
2015年5月26日，出访俄罗斯布拉戈维申斯克市参加“六一”国际儿童节互访交流活动的黑河120名儿童在黑河口岸准备出境。

4 августа 2015 года. Молодые люди из России собирают чай в уезде Пуцзян.
2015年8月4日，俄罗斯青年在体验蒲江县绿茶采摘。

4 августа 2015 года. Российский студент осваивает мастерство китайской керамики.
2015年8月4日，俄罗斯青年在体验古老的陶艺等民风民俗。

6 августа 2015 года. Участники форума регионов «Янцзы-Волга» посещают родину поэта Ду Фу.
2015年8月6日，中俄“两河流域”青年论坛代表游赏“诗圣”杜甫故居。

15 октября 2015 года. Веселые старты студентов Китая и России.
2015年10月15日，中俄青年大学生在进行萍水相逢项目的素质拓展比赛。

Вице-премьер Госсовета КНР Лю Яньдун:

# Инициатива «Годы молодежных обменов» зажгла факел дружбы наших стран

ТАСС

КИТАЙ и Россия—добрые и близкие соседи, хорошие друзья и партнеры. В настоящий момент китайско-российские отношения находятся на наивысшем уровне за всю историю их развития. Взаимоотношения КНР и РФ — важнейшие стратегические межгосударственные отношения регионального и глобального уровней. Китай и Россия—влиятельные державы, которые в настоящее время идут по пути возрождения и становления, причем цели обеих стран совпадают по целому ряду параметров. Развитие каждого отдельного государства формирует новые возможности для обеих стран, а совместное развитие является важным и активным фактором, способствующим стабилизации баланса сил на международной арене.

Традиционная дружба между народами Китая и России, внимание лидеров двух стран к гуманитарным обменам, возведенное на уровень государственной стратегии, а также взаимное политическое доверие и экономическое сотрудничество — это три основных составляющих китайско-российских отношений. Китайско-российское гуманитарное сотрудничество охватывает такие сферы, как образование, культура, здравоохранение, спорт, туризм, средства массовой информации, кино, телевидение, архивно-изыскательная научная работа, работа с молодежью и т.д. Следующие друг за другом «Национальные годы», «Годы языков», «Годы туризма» сформировали у Китая и России крепкий взаимный интерес, стали ярким примером прямого диалога

и взаимодействия культур и народов двух держав. *Цитата из лекции вице-премьера Госсовета КНР Лю Яньдун в Санкт-петербургском государственном университете (28 марта 2014 г.)*

Председатель КНР Си Цзиньпин и Президент России Владимир Путин направили приветственные послания участникам мероприятий Китайско-российских годов дружественных молодежных обменов, в которых выразили самые теплые чувства и большие надежды на молодежь обеих стран. В этом году мы отмечаем 65-летие дипломатических отношений КНР и РФ, и именно сейчас был сформирован и выстроен этот масштабный межгосударственный проект. Проведение Китайско-российских годов дружественных молодежных обменов — это важнейший проект межгосударственного масштаба, продолжающий и развивающий лучшие традиции «Национальных годов», «Годов языков» и «Годов туризма». Для Китая впервые главной темой года иностранного государства стала молодежь и молодежные обмены. Этот международный проект служит прекрасной иллюстрацией твердой решимости двух стран в укреплении китайско-российских всесторонних отношений.

Китай и Россия имеют давнюю историю контактов. Я очень надеюсь на то, что молодые люди двух стран продолжат поддерживать и развивать китайско-российскую дружбу. Рассматривая проведение Годов дружественных молодежных обменов в качестве нового начала нашего совместного пути в будущее, мы закладываем крепкий фундамент, открываем больше возможностей для дружественных обменов, практического сотрудничества, ведущего к взаимной выгоде и взаимному выигрышу, эффективной работе и диалогу между молодыми политиками, учеными, инженерами, художниками, писателями, студентами, спортсменами, врачами, журналистами, предпринимателями и другими группами молодежи наших стран.

Известный китайский ученый Лян Цичао в свое время заметил, что мудрая молодежь делает мудрой и свою собственную страну, сильная молодежь делает страну сильной, прогрессивная молодежь делает ее прогрессивной. Известный русский писатель Николай Гоголь говорил, что молодость счастлива тем, что у нее есть будущее. Молодежь — это творец будущего. Если молодые друзья двух стран смогут войти в будущее рука об руку, плечом к плечу, учиться друг у друга и совместно расти, они непременно смогут выстроить прекрасное будущее китайско-российских отношений, внести огромный вклад в развитие Китая и России и всего мира. *Цитата из выступления вице-премьера Госсовета КНР Лю Яньдун на церемонии открытия «Годов дружественных молодежных обменов между КНР и РФ» (28 марта 2014 г.)*

**Известный китайский ученый Лян Цичао в свое время заметил, что мудрая молодежь делает мудрой и свою собственную страну, сильная молодежь делает страну сильной, прогрессивная молодежь делает ее прогрессивной. Известный русский писатель Николай Гоголь говорил, что молодость счастлива тем, что у нее есть будущее. Молодежь — это творец будущего.**

За прошедшие два года оргкомитет обеих сторон организовал и провел около 800 мероприятий, постоянно обновляя и актуализируя содержание и форму взаимодействия, непрерывно увеличивая масштабы обменов и контактов в различных областях. Была сформирована обширная платформа для взаимосвязи, взаимодоверия и взаимного обучения и взаимодействия молодежи двух стран. В результате активная молодежь Китая и России смогла расширить международный кругозор, укрепила дружбу и заложила основу для продолжения и передачи китайско-российской дружбы из поколения в поколение.

Мероприятия в рамках Годов дружественных молодежных обменов, которые продлились два года, завершаются. Успешное проведение церемонии закрытия является отметкой, после которой начнутся новые свершения. Уверен, что обе стороны смогли наладить тесное сотрудничество, совместно проработали проект проведения церемонии закрытия, детально выполнили подготовительную работу. Церемония закрытия Годов дружественных молодежных обменов должна пройти так же успешно, как и мероприятия, проведенные в рамках этого межгосударственного проекта. Отдельно хочу выразить пожелания того, чтобы обе стороны смогли подвести итоги, систематизировать достигнутые позитивные результаты и способы их достижения, полученные в ходе проведения Годов молодежи, а также привлекли в двустороннее взаимодействие молодежи больше участников и нашли больше возможностей для расширения молодежных обменов Китая и России. *Цитата из выступления вице-премьера Госсовета КНР Лю Яньдун на 16-м заседании Китайско-российской комиссии по гуманитарному сотрудничеству (9 октября 2015 г.)* ★

# 刘延东：“青年年”为中俄世代友好播撒了火种

ТАСС

中俄山水相连，是好邻居、好朋友、好伙伴。目前的中俄关系是当今世界水平最高、基础最牢、内涵最丰富、最具地区和全球影响力的一组战略伙伴关系。中俄都是具有世界影响的大国，当前都处在发展复兴的关键阶段，中国梦与俄罗斯的强国梦高度契合，两国的发展互为机遇，中俄共同发展强大是推动国际格局和力量对比更加均衡的重要积极因素。

中俄人民拥有深厚的传统友谊，人文交流得到两国领导人的高度重视，提升到国家战略层面，与政治互信、经贸合作共同构成中俄关系的三大支柱。中俄人文合作已涵盖教育、文化、卫生、体育、旅游、媒体、电影、档案及青年九大领域，接踵而至的“国家年”、“语言年”、“旅游年”，掀起了经久不息的“俄罗斯热”和“中国热”，开创了大国之间文明对话的典范。

**——摘自国务院副总理刘延东在圣彼得堡大学的演讲（2014年3月28日）**

习近平主席和普京总统纷纷发来贺辞，表达了两国元首对中俄青年的深切关怀和殷切期望。值此中俄建交65周年之际，我们着眼长远，面向未来，启动中俄青年友好交流年活动。这是中俄继互办“国家年”、“语言年”、“旅游年”之后采取的又一重大举措，是中国首次与其他国家举办以青年为主题的国家交流年。这充分体现了中俄关系的高水平和特殊性，体现了中俄进一步加强两国关系的坚定决心。

中俄交往历史悠久，希望中俄两国青年接好中俄友好的接力棒。我们将以成功举办青年友好交流年为新的起点，搭建更多平台、开辟更广渠道，促进两国青年政治家、科学家、工程师、艺术家、作家、学生、运动员、医生、新闻工作者、企业家等群体的友好交流、务实合作、互利共赢，使中俄友好事业造福两国人民、惠及各国人民。

中国著名学者梁启超说，少年智则国智，少年强则国强，少年进步则国进步。俄罗斯著名作家果戈里说过，青春之所以幸福，是因为拥有未来。青年是未来的创造者。两国青年朋友携手并肩、互学互鉴、共同成长，就一定能开创中俄关系的美好明天，继而为世界和平与发展作出更大贡献！

**——摘自国务院副总理刘延东在中俄青年友好交流年开幕式上的致辞（2014年3月28日）**

两年来，双方组委会各成员单位组织相关活动共计近800项，不断创新内容形式，持续扩大各领域交流交往规模，为两国青年搭建了互动互信、互学互鉴的广阔平台，开拓了国际视野，增进了彼此友谊，为中俄世代友好播撒了火种。

为期两年的青年年活动即将结束，办好闭幕式是近期工作的重中之重。希望双方紧密合作，共同设计好闭幕式方案，把各项筹备工作落实落细，确保闭幕式如开幕式一样精彩，为青年年画上圆满句号。同时，希望双方总结经验，将青年年的好经验好做法形成常态化的机制，吸引社会力量广泛参与，为两国青年交流开辟更多渠道。

**——摘自国务院副总理刘延东在中俄人文合作委员会第十六次会议上的讲话（2015年10月9日）** ★

# Экзамен на знание китайского

## 100 тысяч российских и китайских студентов будут ездить друг к другу на стажировки

Фото: Александр Корольков

Марина Гусенко, Ольга Бухарова

В КОНЦЕ ГОДА заканчиваются годы молодежных обменов между Россией и Китаем. Что они дали нашим государствам, как отразятся на дальнейших отношениях между нашими странами? Закончатся ли молодежные обмены после официального окончания проекта и где сегодня россияне могут выучить китайский язык? Об этом в эксклюзивном интервью «Дыханию Китая» рассказала вице-премьер правительства РФ Ольга Голодец.

**Корр.:** Ольга Юрьевна, в конце этого года пройдет официальное закрытие Годов молодежных обменов между Россией и Китаем. На ваш взгляд, что изменилось за это время? Что нового узнали молодые люди друг о друге?

**Ольга Голодец:** Годы дружественных молодежных обменов между Россией и Китаем стали продолжением давнего и тесного сотрудничества между нашими странами. Ранее с успехом прошли взаимные Годы туризма и Годы китайского и русского языков, национальные Годы двух стран.

Молодежь — самая активная часть общества, которая будет определять отношения России и Китая в дальнейшем. Поэтому, объявляя годы молодежных обменов, мы хотели заложить прочную основу для сохранения и развития российско-китайского сотрудничества в будущем. Самое главное, что дают подобные обмены,—возможность понять культуру и традиции двух стран. Молодые люди учатся понимать друг друга, принимать, находить общие точки соприкосновения.

За два года в рамках годов обмена состоялось более 600 совместных мероприятий. В них было вовлечено более 100 тысяч человек. Важную роль сыграло сотрудничество российских и китайских школ и вузов (в мероприятиях участвовали 132 высших учебных заведения России и Китая). Сегодня между нашими странами созданы шесть профильных ассоциаций вузов России и Китая—технических, педагогических, художественных, экономических, медицинских и региональных. Прорабатывается вопрос об организации еще трех — авиационных, лингвистических, сельскохозяйственных.

**Корр.:** Какие регионы наиболее активно были вовлечены в мероприятия молодежных годов? Какие мероприятия вам больше всего запомнились?

**Ольга Голодец:** Сразу несколько регионов приняли участие в мероприятиях совместных годов. Это Ульяновская область и Санкт-Петербург, Владивосток и Забайкальский край.

Безусловно, очень важной стала церемония открытия, которая состоялась 28 марта прошлого года в Санкт-Петербурге. Тогда на сцене Государственного академического Мариинского театра состоялось первое выступление сводного российско-китайского молодежного оркестра под управлением маэстро Валерия Гергиева. Молодежный оркестр—вообще самый яркий проект нашего культурного сотрудничества, который уже продемонстрировал свое виртуозное исполнение на самых разных мероприятиях и прежде всего — во время празднования 70-летия Победы во Второй мировой войне в Москве в мае

и в сентябре — в Пекине. Этот проект показал, что мы можем работать сообща и это задает новый уровень отношений в культуре.

В столице Забайкальского края Чите в прошлом году состоялся масштабный Международный фестиваль студенческого творчества «Студенческая весна стран Шанхайской организации сотрудничества», в котором приняли участие более 4000 человек.

Летом прошлого года китайская делегация приняла участие в международном молодежном форуме «INTERSELIGER». В октябре 2014 года в Государственном Кремлевском дворце прошел большой творческий вечер российской и китайской молодежи.

Совсем недавно, этим летом, в Уфе состоялся Форум молодых лидеров стран ШОС И БРИКС, где, в частности, обсуждались вопросы организации упрощенного визового режима для молодежного туризма и создания Молодежного экспертного центра стран ШОС и БРИКС.

**Корр.:** В прошлом году в Дальневосточном федеральном университете создан Центр изучения русского языка для китайских студентов «Китай—остров Русский», решение о его открытии принималось на высоком правительственном уровне России и Китая. Насколько востребованным оказался этот Центр, сколько сейчас ребят проходит там обучение?

**Ольга Голодец:** Сегодня в рамках этого проекта по различным формам подготовки (от языковой стажировки до программ магистратуры и аспирантуры) ежегодно в Дальневосточный федеральный университет приезжают на обучение более 500 китайских студентов. Ребята имеют возможность интенсивно изучать не только русский язык, но и дополнительные дисциплины, направленные на закрепление навыков делового русского языка, знакомство с различными аспектами русской культуры, истории, традиций, искусства. У Центра амбициозные планы: увеличить в ближайшее время количество китайских слушателей и студентов до 1000—1500 человек в год. Кроме этого, планируется запуск дополнительного Центра социокультурной адаптации иностранных студентов к жизни и учебе в России. Дальневосточный федеральный университет стал базовой площадкой по подготовке китайских абитуриентов для обучения в российских вузах.

Церемония открытия Московского международного салона образования.

PHOTOXPRESS

**прямая речь**

**Ольга Голодец:**

В год 70-летия Победы Россия и Китай подтвердили общее понимание недопустимости забвения трагедии Второй мировой войны, необходимости твердо противостоять любым попыткам фальсификации исторической правды. Укрепление российско-китайских культурных связей будет способствовать продвижению нашего общего видения событий того периода.

**Корр.:** Планируется ли открыть подобные Центры изучения китайского языка для россиян?

**Ольга Голодец:** Сегодня в России китайский язык изучают свыше 37 тысяч человек, в том числе 19 тысяч — в вузах. Только за последние пять лет общее число изучающих китайский язык в России выросло почти на 8 тысяч человек. Китайский язык по числу его изучающих в школах и вузах находится сегодня на 5-м месте после английского, немецкого, французского и испанского. Его изучают в школах, вузах, в институтах и классах Конфуция, на различных курсах. Активно работает открытый в 2012 году в Москве Китайский культурный центр.

Отмечу и появление в этом году возможности сдавать единый государственный экзамен по китайскому языку.

**Корр.:** После официального закрытия молодежных годов будут ли продолжены обмены и стажировки студентов?

**Ольга Голодец:** К 2020 году мы выйдем на цифру ежегодного обмена молодежью в 100 тысяч человек ежегодно. У нас в планах конкурсы, олимпиады на знание русского и китайского языков среди студентов вузов, молодежные летние школы и лагеря, форумы и конференции, кинофестивали и недели кино, выставки искусств, спортивные мероприятия. Возникающие связи создают прочную основу для развития и укрепления наших отношений на годы вперед. ★

# 戈罗杰茨：中俄青年交流人数将达到每年10万人次

采访：玛丽娜•古先科 奥尔加•布哈罗娃
翻译：李洁

中俄青年友好交流年即将落下帷幕。这项大型项目取得了哪些成果，将如何影响中俄关系的发展？两国青年间的交流将如何持续进行，俄罗斯人又将怎样学习汉语？就相关话题，俄罗斯副总理奥尔加·戈罗杰茨女士接受了《中国风》杂志专访。

**记者：**奥尔加·尤里耶夫娜，中俄青年友好交流年闭幕式即将举行。您认为，为期两年的活动让中俄在哪些方面发生了变化？两国年轻人彼此获得了哪些新的讯息？

**奥尔加·戈罗杰茨：**举办中俄青年交流年是两国长期以来紧密合作的延续。之前，我们成功举办了旅游年、语言年和国家年。

青年是社会上最富有活力的群体，他们决定着中俄关系的未来。因此，通过举办青年年，我们希望为中俄未来合作奠定坚实基础。这种双向交流最重要的是让两国民众有机会了解对方的文化和传统。通过活动，年轻人逐渐互相了解，互相接纳，寻找共同关注点。

两年来，中俄联合组织了600多项活动，吸引了10多万人参与，中学生和大学生的参与是其中的亮点（共有132所中俄高校参与相关活动）。目前，两国间已成立6个高校联盟——中俄工科大学联盟、教育类高校联盟、艺术类大学联盟、经济类大学联盟、医学类大学联盟和地区大学联盟。航空大学、语言大学以及农业大学联盟正在筹备成立中。

**记者：**“中俄青年年”活动中，哪些地区的参与热情最高？哪些活动给您留下了深刻印象？

**奥尔加·戈罗杰茨：**有几个地区非常积极地参与各项活动，比如乌里扬诺夫斯克州和圣彼得堡，远东地区和后贝加尔边疆区。

2014年3月28日，在圣彼得堡举行的开幕式是中俄青年友好交流年的亮点之一。在马林斯基剧院，世界级指挥大师捷吉耶夫执棒的中俄青年联合乐团首次亮相。这个乐团成为双边文化合作的成功典范。在其后举行的各项活动中，特别是在今年5月的莫斯科和9月的北京举行的二战胜利70周年的庆典活动上，乐团为两国观众奉献了多场视听盛宴。这个成功案例说明我们的合作是卓有成效的，同时也为今后文化领域的合作提出了更高要求。

2014年，在后贝加尔边疆区首府赤塔市举行了上海合作组织“大学生之春”国际艺术节，4000多名年轻人为这座城市带来了青春气息。

去年夏天，中国代表团参加了国际青年论坛INTERSELIGER。2014年10月，在克里姆林宫举行了中俄青少年文艺交流晚会。

今年夏天在乌法举行的上合组织及金砖国家青年论坛上，与会青年着重探讨了简化上合国家间青年旅游签证制度以及创建上合与金砖国家青年专家中心的话题。

**记者：**去年，中俄政府高层决定在俄罗斯远东联邦大学建立“中国——俄罗斯岛”中国学生海外俄语研修中心。目前，中心的运营状况如何，有多少学生接受培训？

**奥尔加·戈罗杰茨：**现在，每年有500多名中方学生来到远东联邦大学接受培训（从语言进修到进行硕士研究生课程）。他们不仅可以学习俄语，还有机会通过选修课来强化商务俄语，积累关于俄罗斯文化、历史、传统、艺术等方方面面的知识。中心还制定了极具挑战性的近期目标：将中国学生招生人数提高到每年1000-1500人。另外，还计划设立外国学生适应俄罗斯生活与学习辅导中心。远东联邦大学被打造成一个培训基地，帮助中国高中毕业生进入俄罗斯大学继续深造。

**记者：**是否有计划为俄罗斯人开办类似的汉语培训中心？

**奥尔加·戈罗杰茨：**目前，俄罗斯有3.7万人学习汉语，其中1.9万是大学生。近五年来，学习汉语人数增长了8000人。在中学和大学里，学习汉语的总人数排在英语、德语、法语和西班牙语之后，居第五位。在中学、大学、孔子课堂以及各种培训班里都有人在学习汉语。

2012年在莫斯科成立的中国文化中心在推动汉语教学方面发挥了积极作用。

我还想补充的是，从今年开始，汉语将成为俄罗斯高考的科目之一。

**记者：**中俄青年友好交流年闭幕以后，两国大学生之间的交流和互派还将继续吗？

**奥尔加·戈罗杰茨：**到2020年，中俄两国的青年交流人数将达到每年10万人次。为此，我们计划举办各种比赛、大学生俄语和汉语知识竞赛、青年夏令营、论坛和会议、电影节和电影周、艺术展、体育竞赛等等。频繁的交流将为发展和巩固面向未来的中俄关系奠定坚实的基础。★

# Язык до Русского доведет

## ДВФУ и университеты КНР планируют продолжить совместные образовательные программы и в следующем году

Фото: Сергей Куксин

**кстати**

Студенты, изучающие в ДВФУ китайский язык, стажируются в университетах Поднебесной. Сейчас там находятся 30 студентов, большинство — по грантам правительства КНР для университетов, заинтересованных в привлечении российских студентов. Они покрывают расходы на обучение, выплату стипендии и транспортные расходы.

Ирина Дробышева

ЧУТЬ БОЛЬШЕ ГОДА назад Дальневосточный федеральный университет (ДВФУ) совместно с Государственным советом КНР по стипендиям создали Центр изучения русского языка «Китай — остров Русский». Решение об этом принято при поддержке вице-премьеров правительств России и Китая — Ольги Голодец и Лю Яньдун. Ежегодно здесь готовы принимать на языковую подготовку по программам магистратуры и аспирантуры до тысячи китайских студентов. О перспективах центра и о новых совместных образовательных проектах с университетами КНР узнал корреспондент «РГ» специально для выпуска «Дыхание Китая».

В 2014/15 учебном году на курсах русского языка в центре обучались около 500 студентов. У них была возможность не только интенсивно изучать язык, но и знакомиться с дополнительными дисциплинами, направленными на закрепление навыков делового русского языка, с русской культурой, историей, традициями, вопросами этикета и особенностями развития Дальнего Востока России.

— Наши материально-технические возможности позволяют принимать больше тысячи человек. По соглашению сторон проект реализуется на бюджетной основе: в этом году Минобрнауки России выделило гранты на все проекты, а с китайскими вузами сотрудничают более 20 вузов, всего задействовано 800 человек. Благодаря поддержке министерства, ДВФУ получил из средств федерального бюджета дополнительно более 100 квот на обучение китайских студентов. В свою очередь Министерство образования Китая тоже их поддержало, выделив средства на транспортные расходы и стипендии. В целом мы считаем работу центра весьма перспективной и рассчитываем сделать ДВФУ базовой площадкой для подготовки китайских абитуриентов для обучения в российских вузах, — рассказала заместитель проректора по международным отношениям университета Елена Сапрыкина.

Сейчас в центре «Китай — остров Русский» около 200 слушателей, в том числе 64 стажера (по программам краткосрочных обменов они изучают в рамках своей профессии определенные дисциплины). Всего же в ДВФУ обучается около тысячи студентов из Поднебесной, из них около 600 ориентированы на получение диплома о высшем образовании, остальные — слушатели курсов русского языка и ряда краткосрочных программ (срок обучения — от трех до десяти месяцев).

— В аспирантуре ДВФУ сейчас обучается 50 граждан КНР, в большинстве своем они изучают филологию и лингвистику, но есть и юриспруденция, экономика, менеджмент. Несколько человек учатся на технических специальностях, — прокомментировала Елена Сапрыкина.

Как пояснил директор департамента интернационализации образования ДВФУ Андрей Бобыло, не стоит задача набрать любой ценой тысячу студентов. Министерство образования Китая работает, отбирая талантливых студентов, с лучшими университетами в разных провинциях. Они получают две стипендии — в России и в Китае.

— Конечно, позиции русского языка в мире были утрачены, в том числе и в Китае, но сейчас,

благодаря активной работе правительств двух стран, перекрестным годам культуры, туризму, молодежным обменам интерес к нашей стране и, соответственно, к изучению русского языка возвращается, — убежден Андрей Бобыло. — Мы организовали в Харбине и других приграничных городах подготовительные классы для девятиклассников, чтобы к моменту окончания школы ребята имели определенный уровень знаний. Командируем туда наших преподавателей. В университетах, с которыми мы сотрудничаем, есть подготовительные факультеты для тех, кому русский язык нужен для учебы в ДВФУ по выбранной специальности. Пять таких центров уже работают, еще пять мы недавно открыли.

В ДВФУ задумали создать и центр переподготовки и повышения квалификации для преподавателей русского языка в зарубежье. Китайская сторона этот проект горячо поддерживает, так как таких кадров катастрофически не хватает. Проект будет реализован совместно с Государственным институтом русского языка имени А.С. Пушкина (Москва) и Хэйлунцзянским университетом. Здесь будут проводить международные форумы и онлайн-конференции, работать над совместными публикациями и учебниками. В следующем году университет запускает программу магистратуры по подготовке переводчиков-синхронистов, выпускники получат дипломы российского и китайского университетов.

— Наши страны ощущают нехватку таких специалистов. Кроме ДВФУ такую специальность в нашей стране можно получить только в Санкт-Петербургском университете. В этом проекте мы сотрудничаем с Хэйлунцзянским университетом, с Шанхайским и Пекинским университетами иностранных языков, — сообщила Елена Сапрыкина. ★

# Вырастить партнеров

## На Дальнем Востоке откроется российско-китайский бизнес-инкубатор

Ирина Дробышева

В 2016 ГОДУ на базе Тихоокеанского государственного университета в Хабаровске откроется Первый студенческий российско-китайский бизнес-инкубатор. Партнерами проекта, детали которого сейчас прорабатываются, будут университеты в Харбине и Даляне. Операторами выступят Российский союз молодежи (РСМ) и Всекитайская федерация молодежи. По замыслу его авторов, если опыт будет положительным, тогда его можно тиражировать и в других высших учебных заведениях двух стран.

— Скоро закончится двухлетняя программа молодежных обменов между Россией и Китаем. За это время молодежь наработала хорошие контакты и готова развивать новые форматы взаимодействия. Мы хотим создать некое уникальное онлайн-пространство для продолжения общения, обмена опытом, создания совместных проектов. Пространство, на котором ребята смогут опробовать свою бизнес-модель, оценить ее рентабельность, жизненный цикл, — прокомментировал идею один из авторов проекта, глава РСМ Павел Красноруцкий.

Одним из ноу-хау, которое сейчас прорабатывается организаторами, станет «виртуальное бизнес-моделирование». Они рассчитывают, что «уже за второй и третий кварталы в проекте примут участие около ста студентов из обеих стран». Что касается отраслей, видимо, основной станет близкая и понятная молодому поколению сфера IT-технологий. Как отметил глава РСМ, «у России и Китая большой потенциал и хорошие амбиции в этой области».

С ним согласен и ректор ТОГУ Сергей Иванченко. «У Китая большой опыт, и нам надо перенимать успешные практики, особенно для наших приграничных территорий, готовить совместные команды для реализации общих задач по развитию территорий двух государств, — подчеркнул профессор.

Глава РСМ отметил, что после старта первого бизнес-инкубатора будет проведен анализ, насколько он был востребован среди студентов. Только потом будет приниматься решение о тиражировании проекта. ★

В 2016 году Российский союз молодежи и Всекитайская федерация молодежи планируют провести первый российско-китайский конгресс молодых предпринимателей «Единый путь — единый пояс». Он пройдет в Хабаровске на базе Тихоокеанского государственного университета. В рамках этого знакового мероприятия пройдет конференция по проблемам развития молодежного предпринимательства, будут организованы выставки, венчурные ярмарки, стратегические сессии и инновационные площадки, культурно-массовые мероприятия. Одним из главных пунктов программы станет запуск первого российско-китайского студенческого бизнес-инкубатора.

Здравствуй, Китай
ПРЕДПОЧТЕНИЯ В РАБОТЕ
04 Финансовые операции
01 Комплексная работа над проектом 02
05 Административная работа
02 Работа с клиентами и партнерами 01
03 Работа с документацией 04
Работа с техникой 05
Работа с кадровыми ресурсами 03
Российская молодежь
Китайская молодежь
При поддержке Министерства образования КНР
В КОНТАКТЕ
МЕЖДУНАРОДНОЕ РАДИО КИТАЯ

# 100 вопросов о важном

## Молодые люди из КНР и РФ в ходе масштабного исследования рассказали, что их больше всего волнует сегодня

«ЧТО ДЛЯ ВАС РОДИНА», «В чем ключ к счастью», «Как вы ищете «вторую половинку» и даже «Какую водку вы пьете», — на эти и множество других вопросов российская и китайская молодежь ответила в ходе масштабного интернационального соцопроса, призванного составить портрет молодого поколения двух соседних стран. В общей сложности молодые люди из КНР и РФ ответили на 100 вопросов, которые были размещены в таких соцсетях, как ВКонтакте, Weibo и Wechat, а также на официальном сайте китайско-российских Годов дружественных молодежных обменов.

Соцопрос, в котором приняли участие более 50 тыс. респондентов, совместно проводился Международным радио Китая и «Российской газетой». Проект осуществлялся при поддержке Министерства образования КНР. Ответы на каждый из вопросов были размещены в соцсетях и на страницах «РГ» и вызвали повышенное внимание онлайн-аудитории, общая численность которой превысила 26 млн человек.

Вся собранная статистика опубликована отдельной книгой «Китай и Россия: статистика молодых» в конце 2015 года. Это самое масштабное китайско-российское социологическое исследование среди представителей молодежи. Главная задача работы — определить точки соприкосновения между молодыми поколениями двух стран, которым строить будущее китайско-российских отношений. ★

# 大数据图说中俄青年

“中俄百万青年网上交流”活动由中国国家教育部主办，中国国际广播电台和《俄罗斯报》协同承办，贯穿于2014-2015年“中俄青年友好交流年”始终。活动主要依托于新媒体平台，推出了100期互动话题和网络调查，内容包含文化、教育、生活、就业、爱情和理想等主题，吸引两国年青一代开展探讨和交流。基于网络互动交流成果及相关调查数据，中国国际广播电台设计制作出100期“大数据”图文产品，并于2015年1月起在俄罗斯政府机关报 ——《俄罗斯报》上连续百天刊载。

据不完全统计，截至2015年10月底，“中俄百万青年网上交流”活动相关话题和“大数据”图文产品的线上点阅量累计超过2600万，超过5万人次参与网络问卷调查互动和评论。

此外，主办方还在对本次活动所获取的第一手资料进行总结和分析的基础上，将这些数据产品和互动话题背后的故事集结成册，由世界知识出版社和俄罗斯“维切”出版社联合在中俄两国出版发行。 ★

# Охота к переменам мест

## Для молодежи становятся более актуальным поездки за границу, чем покупка собственной квартиры

Тимофей Бахвалов, Ольга Бухарова

КВАРТИРНЫЙ ВОПРОС для многих жителей как российских, так и китайских мегаполисов крайне болезненный. Только оперившись, начав работать, молодые люди, как правило, могут себе позволить аренду небольшой квартиры где-нибудь на окраине города. На покупку собственного угла у молодежи попросту нет еще накоплений. А копить придется едва ли не полжизни. Так, по данным недавно проведенного исследования Финэкспертизы, средняя стоимость одного квадратного метра готового жилья в Москве—почти 170 тысяч рублей. При средней зарплате в регионе в 65 866 тысяч можно себе позволить купить 0,39 кв. м жилой площади в Первопрестольной.

Как рассказали эксперты, количество покупателей недвижимости Московского региона в возрасте до 25 лет не превышает и 10%. Так, по данным консалтингового агентства «Метриум Групп», в эконом- и комфорт-классе их доля равна 7—9%, в бизнес-классе — 3—4%, в элитном классе менее 1%. Столь небольшая доля молодых людей среди всех покупателей объясняется тем, что гораздо проще и дешевле снимать квартиру, а не покупать ее в ипотеку. В Москве небольшую однокомнатную квартиру до 35 кв. м можно снять за 25—30 тыс. рублей, а двушку—за 30—40 тыс. рублей. И, как показывает практика, молодые люди предпочитают брать в аренду именно двушки: так, если арендаторов двое, то условия проживания максимально близки к условиям жизни в однокомнатной квартире, а ежемесячная плата ниже.

В целом потребитель чувствует себя вполне комфортно, когда на аренду жилья тратит не более 40—50% своего ежемесячного дохода, считают в «Метриум Групп». Таким образом, если зарплата молодого человека составляет примерно 50—60 тыс. руб., он сможет вполне безболезненно съехать от родителей и снимать квартиру—один или с соседом.

Вариант с покупкой собственного жилья в ипотеку для молодых семей зачастую является проблемой, многим сегодня сложно обойтись без помощи родителей, которые, как правило, вносят первоначальный взнос. Но, даже несмотря на такую поддержку, обслуживание кредита по ипотеке будет стоить недешево. Так, самая бюджетная квартира-студия на первичном рынке Москвы продается за 3,08 млн рублей, но этот объект пока существует только в планах. Ожидаемый срок ввода этого жилищного комплекса в эксплуатацию—не раньше середины 2017 г. При первоначальном взносе в 20%, ставке в 11,4% (ипотека с господдержкой) и сроке кредита в 20 лет примерная сумма ежемесячных платежей будет составлять 26,1 тыс. руб. То есть до переезда в собственную квартиру пройдет еще два года. Соответственно, пока квартира строится, придется снимать жилье, а это дополнительные 30 тыс. рублей в месяц. Таким образом, отдавать ежемесячно более 55 тыс. рублей при средней зарплате в 50—60 тыс. рублей не представляется возможным. «Именно поэтому я считаю ипотеку недоступной для молодых людей, у которых уровень зарплаты во многих случаях пока не позволяет одновременно оплачивать кредит и снимать квартиру, — рассказала «ДК» управляющий партнер «Метриум Групп» Мария Литнецкая. Какие самые востребованные квар-

тиры в Московском регионе среди покупателей в возрасте от 25 до 35 лет? «Чаще всего до 25 лет у человека нет семьи и детей, поэтому в таком возрасте покупатели предпочитают покупать самые бюджетные однокомнатные квартиры и студии, а уже после расширения семьи такое жилье меняется на квартиру большей площади, — пояснила Мария Литнецкая. — При этом молодые люди обращают внимание прежде всего на транспортную доступность, тогда как социальные объекты инфраструктуры отходят далеко не на первый план».

Как в большинстве случаев решают жилищный вопрос молодые люди? Молодежь, переехавшая в столицу в поисках лучшей жизни, ставит себе задачу во что бы то ни стало обосноваться в Москве. Для этого они готовы много работать, снимать жилье с несколькими соседями, мириться с другими неудобствами и т.д.

Молодому москвичу сегодня гораздо удобнее жить с родителями: нет необходимости оплачивать аренду, дома и ужином накормят, и одежду погладят. Поэтому до 25 лет они чаще живут с родителями либо арендуют квартиру, так как удобство и комфорт для коренного жителя мегаполиса очень много значит.

Средняя зарплата у квалифицированного молодого специалиста в Китае составляет от 3,5 до 6 тыс. юаней (35 — 60 тыс. рублей). В Пекине и Шанхае однокомнатная квартира площадью 45 кв. м стоит 1,5—1,7 млн юаней (около 15—17 млн рублей). Поэтому, несмотря на большую, чем в России, доступность заемных средств и программ кредитования, ситуация примерно одинакова. И для российской, и для китайской молодежи приобретение квартиры— неподъемная задача. Рассчитывать приходится лишь на родственников или в корне менять сам подход к покупке недвижимости, потреблению и накоплениям, что и наблюдается в последнее время в России, в Китае и других странах мира.

Многочисленные наблюдения и отчеты социологов и специалистов западных стран указывают на то, что поколение так называемых «миллениалов», т.е. людей, которым в настоящее время 30—35 лет, все реже приобретают недвижимость. Связано это с тем, что на долю современной молодежи пришлось слишком много финансовых катаклизмов. Несмотря на стремительное развитие технологий, доступность разнообразных благ цивилизации, прозрачность границ, глобализацию рынка труда, интернационализацию общественных отношений и нивелирование разрыва культур, большая часть жизни нового поколения молодых людей прошла в условиях финансовых потрясений. «Миллиеналы» не готовы и не желают брать «большие и длинные» кредиты, тем самым связывая себя финансовыми обязательствами, привязываясь к определенному месту и испытывая постоянное беспокойство по поводу сохранения места работы и дохода, большая часть которого, кстати, пойдет именно на погашение финансовых обязательств, что тоже оборачивается стрессами и психологическими проблемами...

Современная молодежь сегодня переосмысливает само понятие «успех». Традиционно «успешными» считались те, кто имеел собственное жилье и личный автомобиль. Однако сегодня «в почете» те, кто инвестирует в собственное образование, профессиональный рост и расширение кругозора. Это люди, которые предпочитают, чтобы их средства не лежали мертвым грузом, а приносили новые возможности. Молодежь не стремятся к «быстрой зажиточности» и «ранней стабильности», предпочитая аренду, свободу выбора места проживания, гибкость графика.

«Финансовой кабале» противопоставляется «финансовая гибкость и достаточность». Материализм в этом процессе отходит на второй план. Зачем собственный автомобиль, если с помощью смартфона можно вызвать водителя с машиной с помощью мобильных приложений Uber или DiDiTaxi и при этом полностью исключить из своего бюджета расходы на покупку и содержание личного авто?

Согласно опросу МРК, мобильными приложениями и интернет-ресурсами для вызова такси пользовалось хотя бы раз в жизни 87% китайских и 61% российских респондентов.

Точно так же меняется подход к покупке недвижимости в родном городе. Активная молодежь часто переезжает из города в город, из страны в страну. Зачем же тогда сковывать себя ипотекой, даже если вы планируете прожить в любимом городе всю жизнь? Зачем выплачивать ипотеку 25—30 лет, если можно арендовать жилье и, получив выгодное предложение по работе, просто переехать поближе к офису, а не тратить каждый день время, нервы и силы на транспорт?

**справка**

Главным капиталом сегодняшнего дня в ходе опроса МРК «дружбу и любовь» в Китае назвали 71% респондентов. «Работа, квартира и автомобиль» заняли почетное второе место (19%). Российская молодежь ответила 54% и 29% соответственно, то есть пока она по-прежнему больше ориентирована на материальные блага.

Каждый сам определяет свое счастье. Общее благосостояние и его рост не только повышают качество жизни, но и накладывают определенные ограничения, рамки и обязательства. Всегда стоит помнить, что любая покупка со временем обесценивается, но личный и профессиональный опыт остаются с его владельцем навсегда. Современная молодежь Китая и России все ясней осознает этот факт и инвестирует в собственную гибкость и мобильность.

По данным журнала Forbes, молодые американцы и европейцы меняют работу, переезжая в другой город, в среднем каждые 3 — 4 года. В России переезды, связанные с изменением места работы, согласно проведенному опросу МРК, происходят реже — раз в 4 — 5 лет. Однако смена работы в границах одного населенного пункта происходит значительно чаще. Более 40% респондентов в возрасте от 25 до 35 лет меняют работу два или более раз в год. В Китае результаты, соответственно, раз в 3 — 4 года (аналогично Европе). Два или более раз в год работу в одном городе меняют лишь 25% респондентов (китайцы предпочитают держаться за рабочее место). В рамках одного города один раз в год меняет наибольшее количество опрошенных молодых китайцев — 37%.

Но даже любители «стабильного» образа жизни пересматривают былые предпочтения. Зачем приобретать домик за городом и ездить по выходным именно туда (чтобы оправдать инвестиции), если с помощью мобильного приложения Airbnb можно арендовать жилье в любой точке мира. Ни расходов на покупку и содержание, ни переплаты за аренду.

Само право обладания, как таковое, теряет актуальность, ведь оно дает своему владельцу не только блага, но и сковывает его мобильность и ограничивает в принятии важных решений. Согласно данным журнала Psychological Science, за последние 10 лет было проведено огромное количество исследований, которые показали, что с точки зрения личного счастья и ощущения жизненного благополучия молодым людям гораздо выгодней тратить деньги на получение новых ощущений, нового опыта, профессиональных навыков и знаний, а не на покупку новых вещей. Причины снижения привлекательности и значимости прав владения также коренятся в техническом прогрессе и ускорении темпов жизни. Согласно опросу МРК, мобильными приложениями и интернет-ресурсами по онлайновому шопингу пользовалось 91% китайских и 72% российских респондентов.

**Согласно опросу МРК, мобильными приложениями и интернет-ресурсами по бронированию гостиниц, квартир и комнат хотя бы раз пользовалось 67% китайских и 58% российских респондентов.**

Темпы жизни стремительно растут. Несколько десятилетий назад показателем успешности была «оседлость», «стабильность», «размеренность», «умение долгосрочного планирования». Но из-за изменения финансовых реалий и фактической невозможности долгосрочного прогнозирования молодежь живет более стремительно и эффективно. Если раньше «успешные люди» рассказывали о новом загородном доме, то сегодняшняя «динамичная молодежь» с не меньшим удовольствием говорит о том, как прошел зарубежный отпуск.

Современный молодой человек — это тот, кто вкладывается в свое личностное развитие и получает новые знания и ощущения. Именно социальные связи начинают играть определяющую роль в том, насколько отдельная личность успешна в глазах общественности и насколько человек счастлив. При этом необязательно, чтобы эти ощущения и опыт были позитивными. Даже плохой опыт и рассказ о том, как вы преодолели ту или иную проблему, может стать интересной историей.

Согласно опросу МРК, новостями о хорошей поездке, гостинице, ресторане или сервисе представители китайской молодежи делятся с 1—3 знакомыми; россияне — от 3 до 5. А вот о негативном опыте в Китае рассказывают от 10 до 15 знакомым, в России — от 5 до 10.

У предыдущих поколений не было таких возможностей, как у нынешней молодежи. Именно поэтому родители нынешней молодежи вкладывали в «стабильные» недвижимость и автомобили. Молодежь не желает этого делать. Сегодня нажатием одной кнопки можно купить недорогой авиабилет или по «горячей путевке» улететь в другую страну. Для того чтобы начать новый бизнес в Китае, уже не нужно ждать — на регистрацию компании уходит пара дней — были бы инновационные идеи...

# Формула брака

## Где знакомятся и как выбирают вторую половинку молодые люди из Китая и России

Ли Цзинцзин

КАК БЫ НИ МЕНЯЛОСЬ ОБЩЕСТВО, такие понятия, как любовь, брак и семья, неизменно близки каждому, однако в каждой стране они представляются по-разному. Сегодня по мере динамичного роста популярности социальных сетей и мобильного Интернета поиск «второй половинки» значительно расширился.

### Приступаем к поиску

В Китае о создании семьи начинают задумываться лишь после окончания университета, а к поиску будущего супруга или супруги прибегают, порой, не к традиционным, а к новомодным способам. Так, популярным в Китае в наши дни стал поиск «второй половинки» посредством участия в телевизионных шоу, таких как «Без искренней заинтересованности не беспокоить». Это развлекательное шоу появилось несколько лет назад и сразу же завоевало сердца миллионов. В каждом выпуске программы 24 невесты выбирают себе жениха среди 5 претендентов. Свои предпочтения девушки отдают лишь после просмотра трех видеороликов: о работе будущего жениха, о его бывших подружках, а также после выступления жениха и его общения со зрителями в зале. Юноша, на которого пал выбор двух или более невест, имеет право сам выбрать себе потенциальную спутницу жизни.

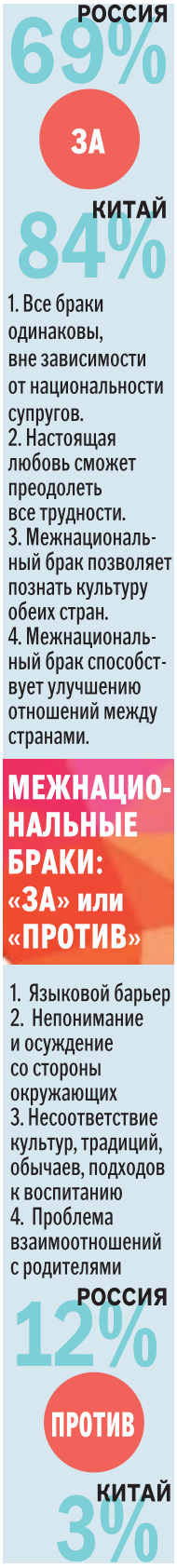
В России тоже существуют подобные передачи, позволяющие найти любовь «на глазах у всей страны». Так, телевизионное шоу «Давай поженимся!» выходит на экраны 5 дней в неделю и каждый раз дает возможность одному герою, будь это мужчина или женщина, выбрать себе половину из трех претендентов.

По мнению некоторых, подобные передачи создают новую платформу для знакомства между современными молодыми людьми, однако большинство сторонников «классики» испытывают огромные сомнения: возможно ли обрести настоящее счастье лишь за пару часов общения на глазах у огромной аудитории? Чтобы ответить на все вопросы и выяснить, как действительно молодежь предпочитает искать «вторую половинку», Международное радио Китая и «Российская газета» в рамках акции «Онлайн-общение молодежи Китая и России» провело соцопрос, в ходе которого выяснилось: большинство молодых россиян и китайцев предпочитают годами проверенный способ — искать самостоятельно. Количество опрошенных, выбравших именно этот вариант в Китае, — 80,7%, в России — 70,4%; следующим идет вариант поиска половинки че-

рез друзей и знакомых (13,8% — в Китае, 11,8% — в России). Вопреки модным веяниям, участие в телевизионных шоу не завоевало доверия молодежи (1,3% — Китай, 2,5% — Россия), а среди респондентов, выбравших вариант поиска любимого человека в социальных сетях, лишь 9,3% молодых людей из России и 2,2% из Китая.

Итак, в ходе опроса выяснилось, где и при каких условиях российская и китайская молодежь предпочитает знакомиться, однако немаловажным стал и вопрос, какие требования при этом выдвигают молодые люди к потенциальным супругам. Представители старшего поколения часто говорят о меркантильности современной молодежи. Так, многие китайские телезрители хорошо помнят одну из главных героинь передачи «Без искренней заинтересованности не беспокоить», невесту, чья фраза — «лучше плакать в БМВ, чем смеяться на багажнике велосипеда» — до сих пор пользуется огромной популярностью у китайских интернет-пользователей. Однако, несмотря на это, деньги, как оказалось, являются далеко не главным показателем при выборе спутника жизни.

Так, молодые россиянки и китаянки при выборе жениха обращают больше внимания на внутренний мир и эрудицию, а уже потом — на материальный достаток и внешность. Мужчины на первое место, наоборот, поставили внешние данные (Китай — 26,97%, Россия — 33,9%). Зато дальше мнения разделились. Так, китайские женихи ориентируются на женственность будущей избранницы (23,12%), ее материальное положение (15,84%) и навыки хорошей хозяйки (13,7%). Российские молодые люди оказались менее меркантильными: первым идет умение девушки готовить и заниматься домашними делами (21,1%), затем женственность (20%) и, наконец, ее материнские инстинкты и любовь к детям (10,4%).




Относительно недавно в китайском Интернете появились новые термины — «мужчина эконом-класса» и «женщина экономкласса», подразумевающие, что главным достоинством таких людей является не столько уровень материального достатка, сколько соответствие конкретным параметрам.

Так, китайский жених «экономкласса» должен быть выше 172 см, весить до 85 кг, получать от 3 до 10 тыс. юаней, не курить, почти не пить, уметь готовить и иметь высшее образование. Он также должен быть преданным, вежливым, терпеливым, спокойным, скромным, осторожным и целеустремленным. В свою очередь, невеста «экономкласса» должна быть не ниже 158 и не выше 172 см, весить 45—55 кг, иметь диплом о высшем образовании, получать от 3 до 6 тыс. юаней, уметь стирать и готовить, обладать покладистым характером, быть верной и не быть меркантильной.

Несмотря на то что молодежь опирается на множество критериев, практика показывает, что подходящая «вторая половина» не всегда может им соответствовать, однако, по мнению китайцев, определенный образ внушает чувство спокойствия и умиротворения.

**Секрет счастливого брака**

Согласно демографической статистике ООН, с 2000 года Россия является страной с самым высоким уровнем разводов в мире. По мнению социологов, современные люди постоянно стремятся ко всему новому, это касается работы, места жительства, профессии, хобби и даже «вторых половинок». По словам специалистов, подобное непостоянство особенно присуще

рожденным в конце 1980-х — начале 90-х годов. По сравнению со старшим поколением современные молодые люди ориентируются лишь на собственные желания, зачастую не обращая внимания на чувства окружающих. Именно нехватка терпения и понимания чаще всего приводит к разводу. В связи с этим в китайском Интернете даже появился новый термин — «молниеносный брак» — брак, который спустя короткое время после свадьбы неизменно заканчивается разводом.

В Китае число разводов также постоянно растет. Так, согласно статистике, в 2014 году развод оформили примерно 3 млн 637 тыс. супружеских пар, что в 10 раз больше, чем в 1980-е годы. Наибольшее число среди разведенных составляют молодые люди, рожденные в конце 1970-х, 80-х и в начале 90-х годов. По мнению китайских экспертов, это связано с действовавшей ранее в Китае политикой «одна семья—один ребенок», в рамках которой в стране разрешалось иметь лишь одного ребенка на семью. С самого рождения такие дети купались во внимании не только своих счастливых родителей, но и бабушек, дедушек и прочих родственников, что неизменно приводило к появлению в семье «маленького императора» — разбалованного ребенка, не привыкшего уделять внимание никому, кроме себя.

Однако, несмотря на плачевную статистику, новобрачные всегда обещают быть вместе на всю жизнь. Так что же, по мнению российской и китайской молодежи, должно помочь провести в счастливом браке всю жизнь? Согласно результатам опроса, проведенного в рамках акции «Онлайн-общения молодежи Китая и России», среди десяти главных «секретов успешного брака» первые пять у китайской и российской молодежи очень схожи: понимание, доверие, любовь, преданность и схожесть взглядов.

**Межнациональные браки**

Еще один спор среди респондентов возник и в связи с межнациональными браками, ставшими все более привычным явлением в эпоху глобализации. Так, с начала проведения политики реформ и открытости в Китае отмечен стабильный рост количества межнациональных браков: более 14 тыс. в 1982 году и около 400 тыс. в 2014 году. Похожая ситуация наблюдается и в России. После распада СССР межнациональные браки стали нормой, особенно распространены браки между русскими девушками и иностранцами: возраст 60% россиянок, выбирающих в спутники жизни иностранца, не превышает 30 лет.

Около 69% россиян, принявших участие в опросе, выступили «за» интернациональные браки, указав, что настоящая любовь вполне способна преодолеть любые трудности. Однако около 12% посчитали брак с иностранцем плохой идеей из-за постоянного языкового барьера и разницы культур. Остальные опрошенные заявили, что никогда не задумывались об этом.

В Поднебесной 84% опрошенных считают, что интернациональные браки приносят лишь пользу, так как содействуют культурным обменам между разными странами, около 3%, напротив, считают, что отсутствие общих традиций и истории может приводить к конфликтам в семье.

Что касается смешанных российско-китайских браков, то такие пары чаще всего встречаются на Северо-Востоке Китая и на Дальнем Востоке России. Согласно данным, с 2002 по 2012 год в Приморском крае было зарегистрировано около 238 смешанных российско-китайских браков. В одной из статей на сайте агентства РИА Новости было отмечено, что идеальная формула российско-китайского брака: «муж-китаец + жена-россиянка». В рамках акции «Онлайн-общения молодежи Китая и России» МРК также поинтересовалось, какими плюсами, по мнению интернет-пользователей, обладает такая пара.

Как оказалось, идеальная формула довольно проста: по мнению русских женщин, муж-китаец заботлив, серьезен и ведет здоровый образ жизни, тогда как российские жены, по мнению китайских мужчин, образованны, трудолюбивы, самостоятельны, дают мужу свободу и следят за собой. ★

# 中俄青年婚恋文化面面观

作者：李晶晶

爱情、婚姻、家庭是人类亘古不变的永恒话题。所谓“男大当婚，女大当嫁”，当年轻人走出校园，参加工作后，紧接着他们就开始面临着“结婚生子”的人生重大选择。相较于传统观念中的“父母之命、媒妁之言”，随着时代的发展，如今中国和俄罗斯男女青年交往的渠道在不断拓展，现代年轻人的婚姻、家庭观念也在悄然发生变化。

**中俄青年如何找寻幸福？**

几年前，一档名为《非诚勿扰》的大型相亲节目开始火遍中国的大江南北，节目中24位单身女嘉宾以亮灯和灭灯方式来决定报名男嘉宾的去留，经过“爱之初体验”、“爱之再判断”、“爱之终决选”、“男生权利”等规则来决定男女嘉宾的速配成功，从而为现代年轻人提供公开的婚恋交友平台和全新的婚恋交友模式。无独有偶，在俄罗斯也有一档广受欢迎的相亲节目《咱们结婚吧！》（Давай поженимся!），节目中，一名嘉宾与三名异性嘉宾进行互动，并从中选择出自己心仪的对象。电视相亲节目的风靡使得很多人开始思索，通过这种娱乐化的短短几十分钟的接触，年轻人真的就能找寻到“真爱”吗？面对同样的问题，针对当下年轻人的多元化的择偶方式，CRI俄语广播在“中俄百万青年交流”活动期间做出了相关调查。

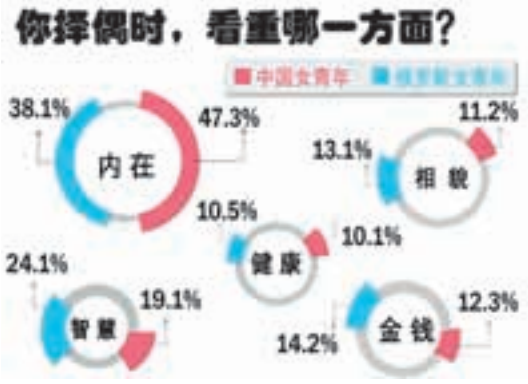
调查共设置七个选项，包括自己找寻、亲友介绍、媒人介绍、网聊认识、相亲节目、婚恋网站以及婚介机构等。调查结果显示，绝大多数的中俄青年都更加倾向于通过缘分“自己找寻”，这一选项在中国和俄罗斯青年中的占比分别达到80.7%和70.4%；紧随其后的则是依靠传统社会网络的“亲友介绍”（中国：13.8%，俄罗斯：11.8%）；而新兴的“相亲节目”显然并未获得两国年轻人的信任（中国：1.3%，俄罗斯：2.5%）。在这一问题上，中俄青年最大的差异之处在于，俄罗斯青年对于“网聊认识”这种“脱单”方式给予了更高的认可度（9.3%），中国青年对网络的信任度则相对较低（2.2%）。这样一个结果也同时表明，在如何“脱单”这个问题上，中俄青年的选择超越了国家间的界限，显示出了更多的共性。

那么，对于自己理想中的另一半，中俄青年都会有哪些要求呢？“中俄百万青年网上交流”针对择偶观的调查对中俄两国男女青年同时展开。两国年轻女性在择偶时，更加看重对方

的“心胸”和“智慧”。在俄罗斯女青年的选择中，“金钱”和“相貌”这两个外在条件分列第三、四位，而在中国女青年的选择中，“相貌”和“金钱”则排在第三位与最末。在两国男青年的择偶标准中，排在第一位的均是“长相身材”这一选项（中国：26.97%，俄罗斯：33.9%）；中国男青年接下来更为看重的分别是“女性魅力”（23.12%）、“物质条件”（15.84%）和“家务能力”（13.7%）；俄罗斯男青年此后更为看重的三项则是“家务能力”（21.1%）、“女性魅力”（20%）和“生育能力”（10.4%）。可见，对于大部分中俄男女青年而言，在选择自己的“另一半”时，“金钱”绝非是头等重要的条件。

事实上，近来中国的社交网络上逐渐流行起“经济适用男”和“经济适用女”这样的择偶标准。根据2014年的标准，所谓的“经济适用男”指的是：身高172-182cm、体重65-85kg、月薪在3000-10000元之间，性格温和、不吸烟、少喝酒，拥有本科以上学历，会煮饭、有耐心、有孝心、有爱心、有上进心，举止斯文、对待爱情忠诚不二，有担当。而“经济适用女”则指的是：身高158-172cm、体重45-55kg，性格温和，不拜金，专科以上学历、月薪3000-6000元之间，会洗衣、会做饭，知书达理，对待爱情始终如一。

这样的男性与女性给予人们的感觉是“虽然普通平凡，但是安全又温暖”。这一切反映在婚恋上，也彰显出年轻人心理一步步走向成熟，择偶观开始回归理性。事实上，无论年轻人在选择伴侣时列出多少条标准，众多实践证明，只有适合自己的才是最好的。也如网友杜佳娜（音译）（Диана Ду）所说，“最重要的是要心灵契合。常言说，宁缺毋滥。如果暂时还没有找到，不要灰心。请相信，总有一个人在哪里等着你”。




俄罗斯
69%
支持
84%
中国

1. 爱情不分国籍
2. 爱情可以跨越一切困难
3. 更能让双方了解彼此的文化
4. 促进国家交流

**跨国婚姻该支持还是反对？**

1. 语言障碍
2. 别人的偏见
3. 文化差异
4. 难以处理和对方父母的关系

俄罗斯
12%
反对
中国
3%

幸福婚姻的秘诀

在一对又一对情侣携手迈进婚姻殿堂的同时，在婚姻道路上选择分道扬镳的年轻夫妻也不在少数。闪婚、闪离成为了这个时代年轻人婚姻的又一“特色”。众所周知，俄罗斯的离婚率一直居高不下，根据联合国人口统计年鉴的数据，自2000年以来，俄罗斯是世界上离婚率最高的国家之一。婚外情、酗酒、生活不富裕、互相不理解等是婚姻破裂的主要原因。新华社曾经有报道指出，俄罗斯社会学家认为，现代人喜欢尝试新的生活方式，频繁地换工作、换职业、换兴趣、换住处，甚至换伴侣。尤其是生于上世纪80年代末至90年代初的年轻人，与上一辈人相比，他们更注重个人感受，对伴侣缺乏包容和体谅，发生不和就容易冲动离婚。

与此同时，中国的离婚率也在逐年攀升。有统计数据表明，2014年，中国有363.7万对夫妇离婚，是上世纪80年代的10倍。而在选择离婚的人群中，就有相当一部分是70、80、90后等年轻人。究其原因，中国的80、90后多为独生子女，

常常以自我为中心，缺乏奉献意识，对他人缺少包容和责任感，因此在家庭出现矛盾时十分容易打出“离婚牌”。

然而，当初在新婚燕尔之时，想必很多人都是梦想着能够走过一个个结婚纪念日，白头偕老。如何才能保持婚姻的永久新鲜度？中俄两国年轻人对此也有着自己的理解。

根据“中俄百万青年网上交流”活动期间所做的调查，在我们列出的爱情、相互理解、相互信任、忠诚、共同世界观、金钱、平等、责任感、共同的兴趣和爱好等十个选项中，中俄青年心目中的前五项是一致的，虽然排名有所差别。因此，如果年轻人都能按照自己所选的选项去耐心经营自己的婚姻关系，长久的幸福也并非是难事。

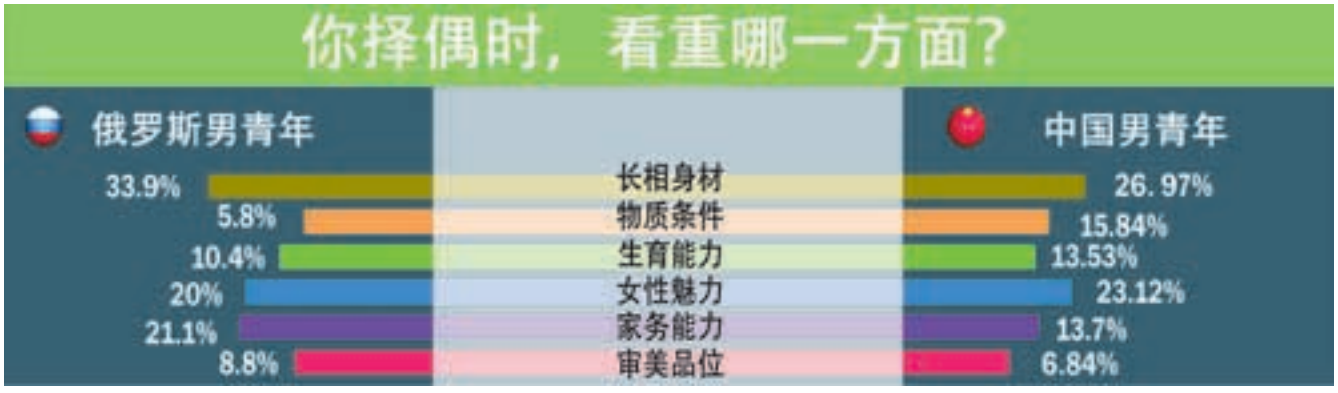
**跨国婚姻在中俄青年间流行吗？**

在全球化时代，跨国婚姻也越来越普遍。很多人都说，成功的跨国婚姻不仅仅是要跨越时间和国家的界限，还要跨越文化、心理、常理和伦理上的不同。在中国，自改革开放以来，跨国婚姻的数量稳步上升。有统计数据显示，1982年，中国跨国婚姻登记数量为14193对，进入21世纪后，每年大约有40万外国人与中国人缔结婚姻。同样，在俄罗斯，苏联解体后，跨国婚姻、尤其是俄罗斯女性远嫁海外成为了一股潮流，这些选择跨国婚姻的女性多为年轻人，60%在30岁以下。

作为中俄两国的年轻人，对于跨国婚姻的态度究竟怎样？相关调查结果显示，中俄两国年轻人对于跨国婚姻显然是持一种更加积极乐观的态度。俄罗斯方面，在接受调查的俄罗斯青年中，有69%的人选择了支持，他们认为，真爱可以克服所有的困难，家庭和婚姻与伴侣的国籍无关。约12%的人不支持跨国婚姻，因为考虑到结婚后在一起会有很多难以克服的困难，比如文化、习俗、生活上的差异等等。剩下的约18%的俄罗斯青年则表示，这种情况不会在自己身上发生，因此从来没有考虑过这一问题。

中国方面的投票结果则显示，大约84%的中国青年认为，跨国婚姻利大于弊，因为，国际化的婚姻有助于对方对彼此文化的了解，更可以促进国家间的交流，而且后代基因会因此更为优秀；约3%的中国青年则坚决反对跨国婚姻，原因在于，他们认为语言障碍、文化差异等会导致双方沟通不和谐；而剩下13%的年轻人则表示，不知道该支持还是反对。

具体到中俄跨国婚姻，在中国东北地区和俄罗斯远东地区，我们常常能够看到“中俄跨国婚姻家庭”。有数据报道显示，2002年到2012年间，俄罗斯滨海边疆区一共登记有238对俄中跨国婚姻，占当地涉外婚姻总数的四分之一。俄新网早前曾经发表一篇名为《中国丈夫+俄罗斯妻子：天生绝配》的报道，里面写道，在俄中跨国婚姻中，“俄罗斯妻子+中国丈夫”这种联姻模式更为常见。在这种联姻模式中，俄罗斯妻子对于中国丈夫究竟有哪些吸引力，中国丈夫在俄罗斯妻子的眼中，又有哪些优势？在“中俄百万青年网上交流”活动框架内，我们对多家此种模式的跨国婚姻家庭进行了调查。结果显示，俄罗斯妻子认为，中国丈夫顾家、能够分担家务、对婚姻足够真诚，而且还拥有健康的生活方式；而在中国丈夫的眼中，一名俄罗斯妻子既漂亮、文化水平又高，自己吃苦耐劳，又十分独立，能够给另一半足够的自由。由以上诸多分析可以看出，成功的跨国婚姻家庭一定是克服了语言、文化、生活习俗等种种差异之后，双方取长补短、优势互补的结果。★



# Одна книга на двоих

## Китай и Россия остаются едва ли не самыми читающими странами мира

Константин Щепин

**Русский сегодня является третьим по популярности иностранным языком в КНР, уступая лишь японскому и английскому. Интерес к языку Пушкина и Достоевского продолжает расти.**

НАШИ СТРАНЫ не собираются сдавать позиции в глобальном рейтинге книгочеев: молодежь двух стран хранит любовь к печатному слову. Меняется формат чтения, романы и повести читают уже не с листа, а с экрана планшета, но молодые россияне и китайцы продолжают читать и даже умудряются поспорить о том, как получить наибольшее удовольствие от процесса.

Бурные дебаты о том, что лучше — электронная или классическая книга, развернулись в ходе соцопроса среди молодежи РФ и КНР, проведенного совместно Международным радио Китая и «Российской газетой». В нем приняли участие десятки тысяч респондентов, а общая аудитория проекта превысила 60 млн человек.

Мнения разделились: громко о себе заявила партия любителей электронных книг. «Лично я ценю книги за содержание. Если есть бумажная — здорово, электронная — тоже круто, главное, чтобы интересная. Электронные книги доступны и легки, они очень удобны», — резонно заявляет один из российских участников опроса. Его китайский сверстник назвал электронные книги «прогрессом» в сфере книгоиздания: «На протяжении истории печатного слова его носители менялись и развивались. В Древнем Китае это были бамбуковые дощечки, потом китайцы изобрели бумагу, это было огромным прогрессом. А в наши дни появились электронные книги — это тоже прогресс». И все-таки большинство читающих китайцев

не разделяют радости чтения электронных книг. Так, даже в самом прогрессивном мегаполисе КНР — Шанхае — только 33% любителей чтения отдали предпочтение «электронной литературе»; 44,6% заявили, что верны традиционным бумажным носителям. Абсолютное большинство — 70% — признало, что чтение текста с бумажного листа более эффективно с точки зрения усвоения информации. Российская молодежь охарактеризовала этот феномен по-другому: «У бумажных книг есть душа». «В обычной книге можно подчеркивать понравившиеся моменты, вести записи на полях», — пишет еще один российский респондент, которого в школе так и не отучили марать учебники.

Поспорив о форматах, молодые книгочеи России и Китая сошлись в любви к литературе двух стран. В составленный китайской молодежью хит-парад русской прозы вошли произведения Чехова, Толстого, Достоевского и Булгакова. На первой строчке — «Как закалялась сталь» Островского.

Сунь-цзы и его трактат «Искусство войны» взял «золото» в пятерке самых популярных китайских литературных произведений, по мнению российской молодежи. Молодые книгочеи России признались в любви к китайской классике: это «Дао дэ цзин», «Сон в красном тереме», «Путешествие на Запад», стихотворения Ли Бо.

К сожалению, в обоих списках не оказалось ни одного произведения современной литературы. Наблюдатели объясняют это не отсутствием интереса читателей, а большим дефицитом профессиональных литературных переводчиков. В начале нынешнего тысячелетия Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в КНР Игорь Рогачев сетовал на то, что переводчиков критически не хватает даже для обслуживания межгосударственных и экономических мероприятий РФ и КНР, а для перевода литературы — и подавно.

Ситуацию пытаются исправить. В ноябре 2013 года в Пекине была вручена первая в новейшей истории премия за лучший перевод современной русской литературы на китайский язык. Лауреатом премии «Россия — Новый век» стал 79-летний профессор Гао Ман. Он удостоен награды за перевод поэмы «Реквием» Анны Ахматовой. В число финалистов вошли переводчики цикла рассказов «Крохотки» Александра Солженицына и романа «2017» Ольги Славниковой. Премия «Россия — Новый век» учреждена в ноябре 2012 года. Она вручается Российским культурным центром в Пекине. Финалисты получают по 10 тысяч юаней, а лауреат — 50 тысяч (около восьми тысяч долларов). Учредители премии заявили, что «целью проекта является укрепление культурных связей между Россией и Китаем, поощрение переводов на китайский язык новейшей русской литературы и повышение престижа профессии переводчика с русского языка на китайский».

Престиж профессии переводчика с русского на китайский в КНР действительно растет. Об этом можно судить по итогам Всекитайского конкурса по русскому языку, прошедшего в октябре 2015 года. Конкурсанты «сыпали» цитатами из русской классики с легкостью, которой позавидует среднестатистический россиянин. Они продемонстрировали прекрасные страноведческие знания, способность чувствовать живой, повседневный русский язык. Тем самым они на практике подтвердили сухие сводки статистики: русский сегодня является третьим по популярности иностранным языком в КНР, уступая лишь японскому и английскому. Интерес к языку Пушкина и Достоевского продолжает расти. Все это дает надежду на то, что стараниями молодых переводчиков будет публиковаться все больше произведений современных авторов на китайском и русском языках.

Времени познакомиться с современной литературой соседней страны и у российских, и у китайских молодых читателей будет более чем достаточно. Согласно статистике, россияне читают в среднем 7,1 часа в неделю, китайцы — 8 часов. ★

**интересно**

В составленный китайской молодежью хит-парад русской прозы вошли произведения Чехова, Толстого, Достоевского и Булгакова. На первой строчке — «Как закалялась сталь» Островского.

Молодые книгочеи России признались в любви к китайской классике: это «Дао дэ цзин», «Сон в красном тереме», «Путешествие на Запад», стихотворения Ли Бо. Сунь-цзы и его трактат «Искусство войны» взял «золото» в Пятерке самых популярных китайских литературных произведений по мнению российской молодежи.

Фото: Сергей Куксин

# 中国-俄罗斯：品味阅读

作者：谢平
翻译：燕玺

中国和俄罗斯是世界上最喜欢读书的两个国家，读者数量在全球范围内都名列前茅。而中俄两国的年轻人也仍然对阅读情有独钟。尽管阅读的方式正在不断的改变，基于各种智能设备的电子书籍也似乎正在取代传统纸质读物，但中俄两国的年轻人们并没有放弃阅读，相反，他们仍然试图在阅读的过程中获取最大的愉悦感。

在中国国际广播电台和《俄罗斯报》联合推出的网上调查里，中俄两国的年轻人们展开了一场有关“电子书籍和传统读物孰优孰劣”的大讨论。整个网上调查共有数万人参与互动，总阅读量超过6000万人。

当然，“萝卜白菜各有所爱”，而倾向于电子书籍的声音似乎更加响亮一些。一名俄罗斯网友就这样表示：“在我看来，内容才是评判一本书好坏与否的标准。纸质书也好、电子书也罢，最重要的是有意思。当然，电子书更轻，阅读起来也非常方便。”这样的观点得到了不少中国网友的支持，有人就把电子书籍看作图书出版领域的“一大进步”：“在图书发展进程中，书籍的载体一直在变化和发展。在古代的中国，人们把文章写在竹简上。后来，中国人发明了纸，这是一个巨大的进步。而现在，电子书籍的出现也是一种进步。”不过，并非大多数中国读者都能从电子书籍的阅读过程中获得愉悦。即便是在中国最发达的地区之一——上海，也只有33%的被调查者喜欢阅读电子书籍，而44.6%的人则更青睐传统的纸质书。认为阅读纸质书更有助于对内容的品读的人更是占据了绝对多数——70%。在俄罗斯青年看来，“纸质书籍拥有独特的灵魂”。一位上学时就喜欢在课本上做各种笔记的俄罗斯网友这样评价道：“在纸质书籍上，你可以把你最喜欢的内容在相应位置进行批注”。

在图书类别上，中俄两国的年轻人们都更加喜欢文学类书籍。在中国青年最喜欢的俄罗斯文学作品榜单当中，契诃夫、托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基和布尔加科娃等文学巨匠的著作都赫然在列。而高居榜首的是奥斯特洛夫斯基的不朽名著——《钢铁是怎样炼成的》。

在俄罗斯青年最喜欢的中国文学作品榜单中，《孙子兵法》“拔得头筹”。除此之外，俄罗斯网友对《道德经》、《红楼梦》、《西游记》以及李白的诗歌也偏爱有加。

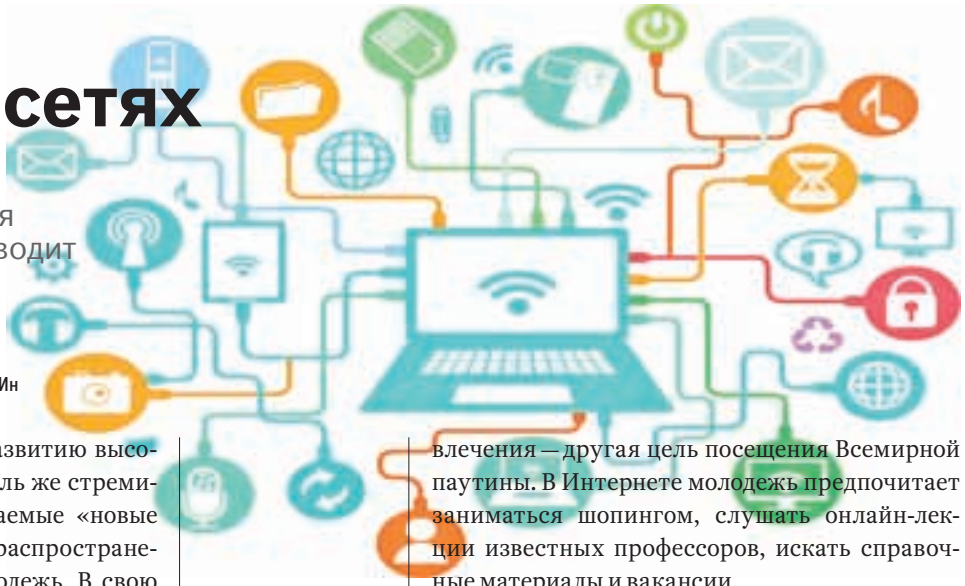
遗憾的是，在这两份榜单中，都没有出现哪怕是一部当代文学作品。评论家们认为，问题并不在于读者的兴趣，而在于文学翻译的缺失。新千年伊始，时任俄罗斯驻中国大使的罗高寿先生就曾经坦言，即便在中俄国家政治经济交往过程中都存在翻译不足的问题，文学翻译自然就更是如此。

当然，两国都在尝试着改变这一现状。2013年11月，俄罗斯当代文学作品最佳中文翻译评比大赛颁奖仪式在北京举行。这在两国历史上尚属首次。79岁的中国教授高莽凭借译作安娜·阿赫玛托娃的叙事诗《安魂曲》获得最佳中文翻译奖“俄罗斯－新世纪”奖。在本次大赛的决赛名单中，还有亚历山大·索尔仁尼琴的短片小说《袖珍散文》、奥莉嘉·斯拉夫尼科娃的长篇小说《2017》两部俄罗斯当代文学作品。“俄罗斯—新世纪”奖是由北京俄罗斯文化中心于2012年11月设立的。进入决赛的翻译家将获得1万元人民币的奖金，而最终的大奖获得者将得到5万元（约合8000美元）奖金。奖项的设立者表示，这一项目的目的就是要促进俄中两国的文学交流，鼓励把俄罗斯当代文学作品翻译成中文，提升俄译中翻译的社会声望。

而对于俄中两国的年轻人来说，去了解邻国当代文学的时间会越来越充足。根据最新的调查数据，在俄罗斯，人们每周花在阅读上的时间达到7.1个小时，而在中国，则高达8小时。★

# Зависли в сетях

## Молодежь России и Китая все больше времени проводит в киберпространстве



Автор: Янь Си, перевод: Чжан Ин

БЛАГОДАРЯ стремительному развитию высоких технологий и Интернета столь же стремительно развиваются так называемые «новые медиа», все более широкому распространению которых способствует молодежь. В свою очередь, молодежь — самая многочисленная группа пользователей Интернета, основная аудитория интернет-медиа. Развитие Интернета не только предоставило больше возможностей для общения, но и в корне изменило привычный образ жизни, подходы к поиску работы и ведению бизнеса.

Результаты опроса, проведенного МРК, показали, что китайская и российская молодежь предпочитает просматривать новости в Интернете. Социальные сети также вошли в тройку основных каналов получения информации.

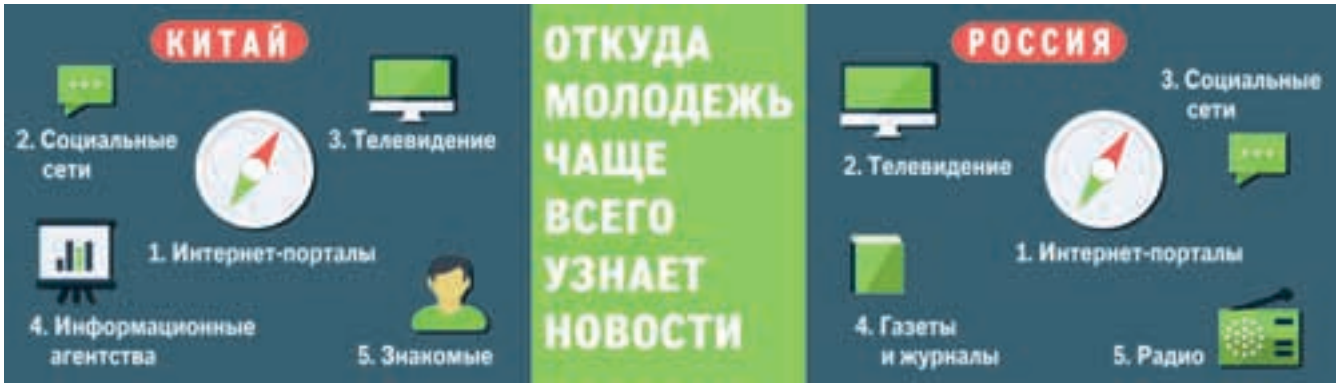
Интернет-СМИ с большим отрывом обогнали по популярности своих «традиционных собратьев» — радио, телевидение, газеты. В Европе и США эта тенденция наблюдается уже на протяжении многих лет, однако в России и Китае она проявилась относительно недавно и связана с повсеместным распространением компьютеров, мобильных устройств и услуг Wi-Fi.

Согласно результатам другого обследования МРК, знакомство с новыми людьми, игры и развлечения — другая цель посещения Всемирной паутины. В Интернете молодежь предпочитает заниматься шопингом, слушать онлайн-лекции известных профессоров, искать справочные материалы и вакансии.

**В 2014 году число посетителей порталов онлайн-игр в Китае превысило 500 млн человек. Масштабы рынка составили 110,8 млрд юаней (около 1 трлн рублей).**

Видео, музыка, онлайн-игры — главные развлечения в Интернете. В настоящее время в наших странах отмечается тенденция стремительного развития этого сегмента. Уже 5 лет подряд китайский рынок онлайн-игр показывает стабильный 25-процентный рост. В 2014 году число посетителей порталов онлайн-игр в Китае превысило 500 млн человек. Масштабы рынка составили 110,8 млрд юаней (около 1 трлн рублей). По данным аналитической компании Newzoo, в 2015 году Китай станет крупнейшим рынком онлайн-игр, опередив США. На российском рынке отмечаются схожие тенденции. В 2014 году онлайн-играми было охвачено 61,8 млн человек, объем «игрового» рынка — 70 млрд руб. с годовым приростом 10%. Многие аналитики называют российский рынок онлайновых развлечений «золотой жилой» для бизнеса.

Не секрет, что большинство любителей «пострелять в Интернете» — это представители молодежи. Причина пристрастия молодежи



к онлайновым «игрушкам» кроется не только в увлекательности самого процесса игры. Благодаря играм можно обрести новых друзей, расширить круг общения. Дружба в Сети отличается от традиционного общения — большинство представителей молодежи предпочитает общение именно в Интернете, ведь такого рода взаимодействие более открыто, лишено традиционных рамок и принятых стереотипов.

Наряду с онлайн-играми не сдают позиций и социальные сети. Они тоже обрели популярность благодаря широкому распространению Интернета. Сегодня динамичное развитие соцсетей меняет «ландшафт» Интернета. В 2014 году число подписчиков соцсетей в Китае составило 300 млн, а в России превысило 70 млн человек. Ожидается, что в ближайшие годы число любителей виртуального общения останется на стабильном уровне.

Согласно исследованиям за последние годы, люди все чаще «зависают» в социальных сетях, тратя на онлайновое общение значительно больше времени, чем на игры. Молодежь уже привыкла черпать информацию и общаться онлайн. В 2010 году китайские молодые люди уделяли виртуальному общению лишь 5 минут в день, тогда как в 2014 году — целых (!) 46. Подобная тенденция наблюдается и в России.

Зачем же нужны молодежи социальные сети? Наши исследования показали, что молодые люди двух стран предпочитают делиться с друзьями и знакомыми фотографиями и информацией о своей личной жизни, общаться, слушать музыку, смотреть фильмы и играть.

Самые популярные темы общения в Интернете — учеба, межличностные отношения, мода. Эти темы характерны и для обычного общения молодежи в реале.

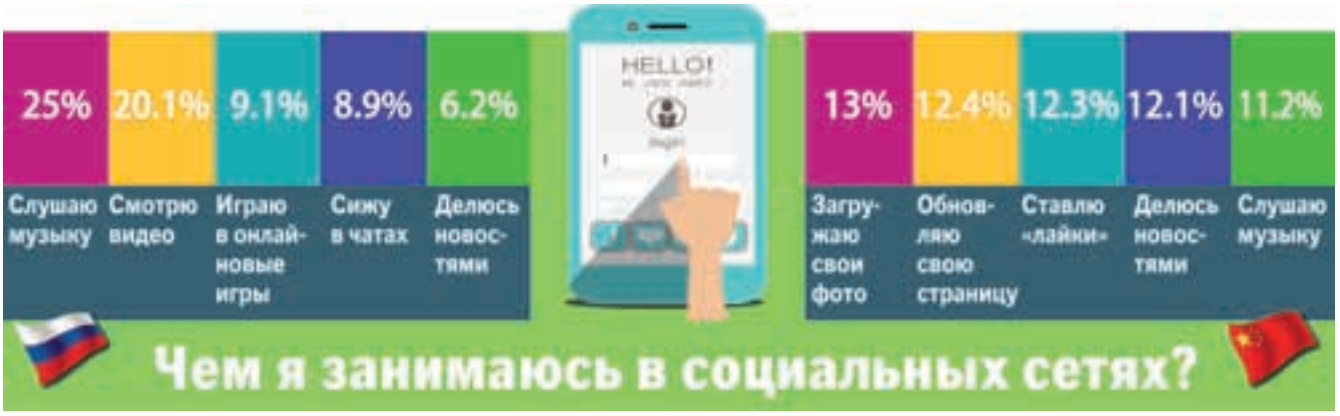
Как известно, развитие интернет-коммерции изменило образ потребления. Онлайн-шопинг — неотъемлемая часть жизни современной молодежи.

По данным российской исследовательской компании InSales.ru, в 2014 году объем сделок на коммерческих порталах Китая достиг 2,8 трлн юаней (порядка 28 трлн руб.) с годовым приростом на 48%, а в России этот показатель составил 612 млрд руб. (порядка 61 млрд юаней), рост — 31%. Молодежь — главный потребитель онлайн-магазинов, по мнению молодежи, это не только удобно и легко, но и весьма увлекательно.

В настоящее время все больше молодых людей в Китае и в России предпочитают электронные книги. Все чаще университеты предлагают онлайновые уроки и курсы. Молодежь России и Китая все больше времени проводит в «киберпространстве» и переносит в онлайн больше дел и развлечений.

Результаты нашего опроса показали, что в социальных сетях китайская молодежь предпочитает делиться информацией о поездках и путешествиях, о развлечениях и кухне. В отличие от китайских ровесников российская молодежь пользуется социальными сетями, в основном для развлечений. Почти половина молодых россиян заходят в социальные сети, чтобы найти интересующие их аудио- или видеофайлы, 9% молодых россиян любят поиграть в интернет-игры.

Сегодня китайская молодежь практически отказалась от традиционных СМИ, таких как газеты, журналы, радио и даже телевидение. По результатам опроса, проведенного МРК, почти 10% молодых китайцев в транспорте предпочитают просматривать новости в Ин-



тернете. Российская же молодежь, по всей видимости, не готова полностью отправить в утиль традиционные массмедиа. Согласно данным, телевидение остается самым популярным каналом получения информации у российской аудитории всех возрастных категорий.

Интересно, что печатные СМИ и радио в России не потеряли позиций и по-прежнему действуют на рынке относительно стабильно. В ежегодном «Докладе об индустрии печатных СМИ—2014», опубликованном Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям (Роспечать), отмечается, что Интернет в качестве СМИ и носителя рекламы еще не стал самостоятельным отдельным участником медиарынка. Эффективное действие интернет-медиа по-прежнему опирается на традиционные каналы информационной агрегации, а также на офлайновые рекламные каналы. На российском рынке СМИ есть случаи, когда интернет-порталы для повышения своей эффективности обращались к открытию собственных печатных СМИ для определенной аудитории. Согласно данным, рынок традиционных медиа России за последние годы не только не ослабился, его доходы от рекламы даже немного возросли, постепенно вернувшись на докризисный уровень. Российские эксперты по исследованию рынка СМИ объясняют это тем, что, во-первых, широкое распространение компьютерных технологий и массовое распространение Интернета была завершено относительно недавно. А во-вторых, россиянам труднее отказаться от того, к чему они привыкли. Детали этого процесса отражены в проекте «Интерактивное общение одного миллиона представителей молодежи Китая и России», который мы и представляем вашему вниманию. ★

**в 2014 году объем сделок на коммерческих порталах Китая достиг 2,8 трлн юаней (порядка 28 трлн руб.), а в России этот показатель составил 612 млрд руб.**

# 互联网上的中俄青年

作者: 燕玺

随着高新技术的快速更新换代，互联网以及在其基础上形成的新媒体的急速发展已经成为全球发展的新潮流。推动这一进程的重要力量就是具有流动性和开放性的年青一代。

作为互联网的主要访问者和网络媒体的主要受众，互联网技术和新媒体的发展为青年人打开了一扇新的大门。互联网不仅仅为他们提供了丰富多彩的生活元素，更为他们提供了全新的生活和工作空间，甚至正在改变他们的生活和工作方式。

在本次“中俄百万青年网上交流”活动中，我们得到了这样一组数据：无论是中国青年还是俄罗斯青年，“门户网站”都是获取信息的首选渠道，“社交网站”则成为了两国青年最重要的三大信息获取渠道之一。而传统的广电和平面传媒被两国青年“边缘化”的趋势非常明显。在欧美国家，这样的趋势已经持续了多年。而在中国和俄罗斯，随着近年来家用电脑和互联网硬件“全民化”进程的完成，互联网媒体赶超传统媒体的结果才得以最终确立。

当然，对于中俄两国的青年来说，获取信息虽然是他们访问和使用互联网最重要的目的，但这远远不是全部。

从另一项调查结果中可以看出，除了获取信息以外，互动交友和休闲娱乐也是中俄两国青年使用互联网的重要目的。互联网还是中俄青年购物的主要“场所”之一，也是他们获取学习、工作相关信息和知识的重要渠道。

目前，与看视频、听音乐并称为“互联网三大的休闲娱乐项目”的网络游戏在中俄两国的互联网市场上均保持了高速发展趋势。最近5年，中国网络游戏市场的年均增长率均保持在25%以上。2014年，中国网游玩家数量超过5亿人，市场规模达到了惊人的1108亿人民币（约合1万亿卢布）。而荷兰市场研究与咨询公司Newzoo2015年4月发布的报告称，2015年中国将超越美国成为全球最大的游戏市场。俄罗斯的游戏市场也与中国类似。俄罗斯2014年的网游玩家数量也已经达到6180万人，游戏市场规模达到700亿卢布（约合70亿元人民币），增长率超过10%。不少互联网数据调查机构已经把俄罗斯列为未来的又一个“互联网金矿”。

众所周知，网络游戏的绝大部分玩家都是青年人，几乎所有的年轻人都接触过或正在接触包含轻度休闲游戏在内的各种品类繁多的网络游戏。而青年人之所以如此热衷于网络游戏，除了丰富的娱乐性以外，网络游戏强大的社交属性也是重要原因。年轻人们甚至在网游当中形成了不同于传统的社交圈、生活圈。

和网络游戏类似的，受到年轻人疯狂追捧的另一个互联网产物就是社交媒体。从社交媒体产生的第一天起，社交属性就成为了其快速发展的根基。社交媒体的快速兴起，甚至改变了刚刚形成不久互联网生态。2014年，中国社交媒体的用户数量已达3亿，而俄罗斯的社交媒体用户数量则在2014年超过了7000万人。可以预计，这一指标还将在未来几年内持续上升。

近年来的各类调查结果显示，互联网用户访问社交媒体的次数越来越频繁，访问时长也越来越长。在中国，社交媒体用户平均每天花在这类网站上的时间持续增长，从2010年的不到5分钟，上涨到2014年的46分钟。而这一指标在青年用户当中，只会更高。在俄罗斯，这样的趋势同样存在。

当然，社交媒体之所以能够迅速在青年网友当中普及开来，传递信息的短平快、话题内容的个性化也是重要原因。在中俄两国青年网友当中，最受大家欢迎的三大话题内容分别是学业话题、人际关系话题和时尚潮流问题。这些话题具有明显的个性化特点，也符合年轻人在这一特定的成长时期的性格特点。

如果说，社交媒体的兴起正在改变中俄两国的年轻人处世习惯的话，那么网络购物的兴起则正在改变着整个社会的生活习惯。B2C模式的形成和发展，彻底打破了商品销售的传统格局。而开放

性和接纳性更强的青年人正是这一变革的主要推动力。

2014年中国网购市场规模较前一年增长48%达到了2.8万亿元人民币（约合28万亿卢布），而俄罗斯网购市场规模2014年达到了6120亿卢布（约合610亿元人民币），同比增长31%。（数据来源：俄罗斯市场研究机构InSales.ru）考虑到2014年俄罗斯内外部环境的影响，俄罗斯网购市场发展潜力与中国可以说不相上下。而网购一族中，青年网民占据绝对多数。从网购商品的种类上来看，服装鞋帽类是中俄两国青年最热衷网购商品，电子产品也是两国青年网购的热点。总体来说，两国青年在网络购物方面的趋同性比较明显，这也与网购便捷简单、经济实惠的特点相吻合，更贴近青年人追求潮流的性格特质和生活方式。

当然，年轻人对于互联网的运用还不仅仅局限于这些方面，网络阅读、网络教学等等新兴互联网模式也在得到广大青年用户的认可。比如，越来越多的中俄青年喜欢阅读电子图书、越来越多青年用户选择网络公开课等形式来获取和学习专业知识。互联网的特点在青年用户身上得到了放大和强化，而这样的进程也正在中俄两国青年当中得到不断的印证和发展。

虽然在互联网发展的大势上，中俄青年所表现出来的整体特点趋于一致，但是由于各自国情现状、历史文化的不同，在一些行为特点的具体呈现上，两国青年还是表现出一定的差异性。

比如，对于社交网络的使用，中俄青年就有一定的差异。在针对中国青年的调查中，上传反应自己生活和心情状态的照片成为大家的首选，而更新自己的状态、评论他人的动态信息、分享转发信息等也是大家在社交媒体上经常进行的行为。和中国青年有一定区别的是，俄罗斯青年更多的是把浏览社交媒体当作一种娱乐方式，有接近一半的俄罗斯网友喜欢在社交媒体上听歌或是浏览各类视频，还有超过9%的俄罗斯网友喜欢在社交媒体上玩各类游戏，而这三个选项恰恰是俄罗斯青年网友在使用社交媒体方面最喜欢的三种方式。

而在获取信息的渠道上，中国青年几乎摈弃了报纸杂志等传统平面媒体，即便是传统媒体当中的“龙头”——电视，也沦为了网络媒体的“背景”。而俄罗斯则有所不同。虽然网络媒体发展迅速，但俄罗斯青年至少在目前还没有完全“淘汰”掉传统媒体。电视媒体甚至还力压社交媒体，成为俄罗斯青年获取信息的第二大渠道。

事实上，如果我们把调查对象放大到更广的范围，在综合所有年龄段的受众调查之后，你会发现，最受俄罗斯人青睐的信息获取渠道并非互联网，而是电视。此外，被外界普遍看衰的报纸、杂志、广播等传统媒体在网络化大潮当中却并没有很快衰亡，相反却有着稳定的市场表现。俄罗斯联邦出版与大众传媒署2014年发布的俄罗斯平面媒体年度产业报告就指出，互联网作为一种媒体和广告载体，还没有发展成为媒体市场上完全自立的市场参与者，互联网媒体的高效运作还需要依靠传统新闻采编制作渠道和广告发行渠道。在俄罗斯媒体市场上，在平面媒体不断网络化的过程中，甚至还出现了网络媒体为特定受众群体设立平面媒体品牌的案例。而从俄罗斯媒体产业最近几年的统计数据来看，俄罗斯的传统媒体市场不但没有出现大幅萎缩，其广告营收在个别年份反而出现了增长。有俄罗斯媒体市场研究专家就指出，在俄罗斯出现这种情况是因为，一方面网络硬件设施普及过程刚刚完成，另一方面，俄罗斯人对于传统的“依恋感”相比其他国家要更强。这些国情特点在本次“中俄百万青年网上交流”活动中也有所体现。★

# Китай и Россия:
# статистика молодых
(Большие данные интернет-общения молодежи КНР и РФ)

# 大数据图说中俄百万青年网上交流

Проект посвящен Годам дружественных молодежных обменов между КНР и РФ

中俄青年友好交流年框架内国家级项目

**100** горячих дискуссий
互动话题

**100** инфографиков
"大数据"图文产品

**50** тыс.
участников опроса
5万人参与互动

**26** млн
просмотров в Интернете
2600万网络点击量

**Организатор:** Министерство образования КНР
**Операторы проекта:** Международное радио Китая
ФГБУ «Редакция «Российской газеты»

主办方：中国教育部
承办方：中国国际广播电台
俄罗斯报社

12+ Реклама

# Легко ли быть мейкером

## Число китайских креативщиков растет не по дням, а по часам

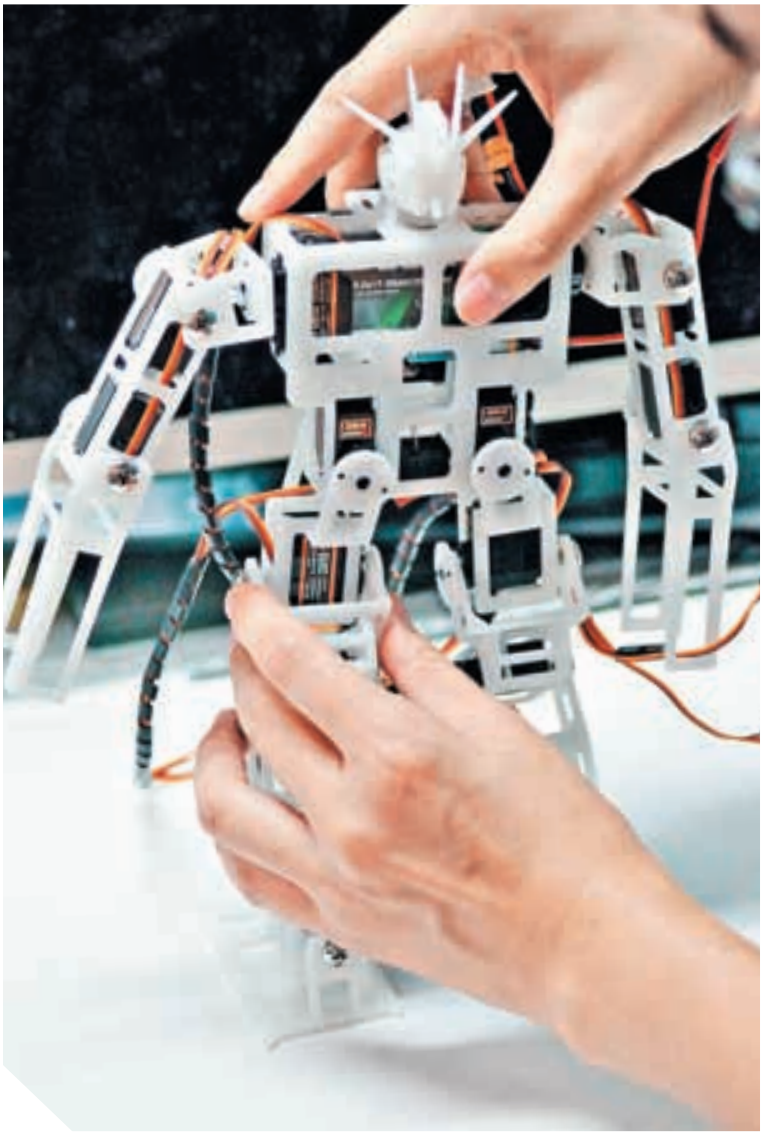
Ань Сю

КИТАЙ — уникальная страна, в которой инновации и прогресс идут рука об руку с древней историей и культурой. Здесь отчетливее понимаешь, что для того, чтобы быть причастным к созданию чего-то нового и интересного, не обязательно быть выдающимся ученым или инженером. Стоит всего лишь быть... мейкером.

Число китайских креативщиков растет не по дням, а по часам, эти люди меняют мир. Пока «синие» и «белые» воротнички зарабатывают на кусок хлеба, выполняя рутинную, а порой даже тяжелую физическую работу, «орудием труда» креативщиков стали мышление и фантазия. Однако по сравнению с такими представителями креативщиков, как дизайнеры или художники, мейкерам нужна определенная научно-техническая база. Итак, мейкеры — это люди, опирающиеся в своей работе на объективные знания, но обладающие творческой потенцией. Многие из китайских мейкеров считают, что они не работают, а занимаются творчеством.

Мейкер — далеко не новый термин. Создатели, креативщики и творцы существовали и столетия назад, однако раньше их доля редко превышала 10—15% от населения даже больших городов. Зачастую людей творческих профессий считали попросту сумасшедшими, не умеющими заработать более «достойным» способом. В наши дни мейкеры—это треть населения любой страны, их труд восхищает, а их идеи заражают творческой энергией других.

В Китае основные креативные центры расположены в Пекине, Даляне и Шанхае. Пекин и Шанхай занимают лидирующие позиции не только по числу инновационных разработок, это и главные центры современного искусства. Но даже несмотря на это, по общему индексу креативности (GCI) за 2015 год Китай отстает от России и других стран БРИКС, занимая лишь 62-е место в списке 139 развитых и развивающихся стран.



**В наши дни мейкеры — треть населения любой страны, их труд восхищает, а их идеи заражают творческой энергией других.**

Китайские креативщики — это около 9% населения, хотя в Пекине, Шанхае и Тяньцзине этот показатель достигает 20—25%. В случае Пекина речь все равно идет об огромных цифрах: около 2 млн человек, занятых креативным трудом. Далеко не каждый современный город может похвастаться столь высокими показателями. За последние несколько лет из сельскохозяйственной державы Китай постепенно превращается в индустриальную страну инновационного типа, немалую роль в этом процессе играют и креативщики.

**Креативная зона Пекина**

Креативная зона Пекина была создана в 2011 году, она считается крупнейшей в Азии. В столичном сообществе креативщиков — более 300 человек, а в смежных областях работает более 100 тыс. по всей стране. Пекинская креативная зона обладает базой для проведения мероприятий площадью более 1000 кв. м и мастерскими площадью 300 кв. м., оснащенными целым комплексом различного оборудования.

Для общения мейкеров разных профессий здесь регулярно проводятся разнообразные мероприятия (семинары по современному искусству, моделированию, разным областям научно-технических знаний и др.), в рамках которых творческие люди могут пообщаться и обменяться опытом.

Так, в ходе семинара Meetup каждый желающий, будь он бывалым мейкером или новичком, может в течение 5 минут продемонстрировать собственное изобретение или разработку. Многие из участников мероприятия собираются в группы для более эффективного воплощения своих идей в жизнь. Несмотря на растущий интерес жителей столицы, мероприятие не требует никаких взносов и проводится абсолютно бесплатно, так что каждый может прийти, изложить свои идеи, получить совет и пообщаться с профессионалами.

Еженедельная встреча C2D2, которая также проводится на базе креативного центра Пекина, дает возможность не только поделиться своими идеями, но и попрактиковаться в их воплощении в жизнь, а также получить уроки в сфере робототехники, 3D-печати, музыки, графическом программировании, лазерной гравировки и т.д.

Еще одно «детище» мейкеров — Hackathon — форум, который проводится с 2012 года при поддержке компании Intel не только на площадке Пекинской креативной зоны, но и во многих международных креативных центрах. Мейкеры широкого профиля — программисты, дизайнеры, инженеры — собираются в команду и в течение 48 часов создают интерактивные инсталляции, мобильные приложения, компьютерные комплектующие hardware, роботов или демо-версии программных обеспечений, а в конце доказывают судьям, почему их разработка является самой полезной для общества.

Уделяется должное внимание и детскому развитию. В детском лагере Creatica будущих мейкеров учат альтернативным способам мышления, а также предлагают воспользоваться новейшими технологиями для создания своих первых творений.

Однако одним из самых ярких событий Креативной зоны Пекина считается «Карнавал мейкеров». Впервые мероприятие было организовано в апреле 2012 года, в нем приняли участие креативщики из 17 стран, было представлено более 100 проектов и проведено порядка 25 семинаров. В 2015 году число посетителей «карнавала» превысило 100 тыс., а на стендах участников можно было увидеть различные интеллектуальные устройства и инновационные технологии: «умные дома», ЭКО-автомобили, внедорожные транспортные средства, роботов-музыкантов, бытовую технику, компьютерные игры и прочие технологии, призванные улучшить нашу жизнь. Гости мероприятия могут не только вживую познакомиться с творениями мейкеров, но и попробовать самостоятельно управлять роботами, а в некоторых случаях даже поучаствовать в их создании. Так, при помощи 3D-принтера все желающие напечатали и разукрасили популярных мультипликационных героев WALLE и Baymax.

**Творческое объединение Даляня**

Даляньский креативный центр — самый крупный в Северо-Восточном Китае, он создан в 2013 году. Центр проводит свыше 50 мероприятий, а возраст мейкеров варьируется от 8 до 65 лет. Аудитория веб-портала центра превышает 280 тыс. человек, что делает его одним из самых крупных научно-исследовательских сайтов в китайском сегменте Интернета. Более 30% пользователей портала — это инженеры, ИТ-специалисты, эксперты в области машиностроения, автоматизации технологических процессов и производства, а также студенты исследовательских и инженерных вузов.

Даляньский креативный центр отличается от своих собратьев четкой экономической ориентированностью, а также привязке к традиционным отраслям промышленности. В рамках работы центра организуются встречи

инженеров и технических работников, чьи инновационные проекты публикуются для всеобщего обозрения на сайте креативного центра.

В числе самых интересных проектов, созданных мейкерами Даляня в последнее время, — приложение для мобильного телефона, ориентированное на детей. Оно позволяет маленьким пользователям изучать иностранные языки в форме игры, создавать объемные фигуры с помощью обыкновенного планшета. Здесь же было создано приложение для облачных данных оборудования и станков старых промышленных баз Северо-Восточного Китая. Последний проект, кстати, получил одобрение китайского правительства. Так, 12 сентября 2015 года премьер Госсовета КНР Ли Кэцян посетил творческое объединение города Далянь, уделив особое внимание программе, способствующей повышению эффективности использования 30 тыс. станков различных типов на заводах Северо-Восточного Китая. Премьер подчеркнул важность процесса содействия развитию интеллектуального производства на основе данной программы.

**Проектная мастерская Шанхая**

Проектная мастерская Шанхая была открыта в 2010 году. Несмотря на то что креативный центр был зарегистрирован как компания с ограниченной ответственностью, это — некоммерческое объединение, где работают волонтеры. Как в Пекине и Даляне, тут тоже собираются мейкеры, занимающиеся созданием и поддержкой открытого аппаратного обеспечения, разработкой новых процессоров и прочих инновационных технологий.

Шанхайские мейкеры известны не только у себя на родине, но и в мире. Им удалось занять второе место в категории «Роуминг» на соревнованиях African Robotics Network (AFRON), при этом цена разработанного ими нового робота составила порядка 9,51 долл. Умельцы из Китая предоставили множество вариаций комплектующих для своего Swarm-Robot, который относится к типу комплексной робототехники и представляет собой инновационный подход к координации системы управления роботами (нанороботы и микроботы), способными выполнять зондирование в микроэлектромеханических системах и даже в теле человека, а также заниматься решением более простых задач. Так, комплексная или групповая робототехника используется современными художниками для реализации новых форм интерактивного искусства.

**Шанхайские мейкеры известны не только у себя на родине, но и в мире. Им удалось занять второе место в категории «Роуминг» на соревнованиях African Robotics Network (AFRON), при этом цена разработанного ими нового робота составила порядка 9,51 долл.**

**9**

**процентов креативщиков насчитывается в КНР. Хотя в Пекине, Шанхае и Тяньцзине этот показатель достигает 20—25%**

Среди проектов Шанхайского креативного центра есть и игровые роботы. Мейкерами были созданы «роботы-атлеты», которые соревнуются между собой в беге или в прыжках в длину. Управлять роботом можно при помощи пульта, задавая «спортсмену» направление, или же настраивать его на «автопилот». В подобных соревнованиях есть и свои правила: роботы не могут ломать или перепрыгивать препятствия, никаких технических остановок: если робот сломался, то он автоматически снимается с соревнований.

Еще один проект — городская ферма — дает возможность выращивать фрукты и овощи, а также содержать домашний скот в городской черте. Речь идет не о рассаде на подоконнике или козе на балконе, а об огромных фермах в городских районах. Шанхайский креативный центр активно развивает два способа огородничества в городской черте: гидропоника (способ выращивания растений в искусственной среде без почвы) и аквапоника (высокотехнологичный способ, основанный на «умной» ирригации).

Шанхайские мейкеры также предлагают инновационные технологии для развития транспорта. Так, простой шанхайский мейкер Чэнь Чжэнсян создал свою линейку электробордов StaryBoard, управлять которыми можно благодаря миниатюрному пульту. Поскольку аккумулятор спрятан в деке, а двигатель — в колесе, модель внешне практически не отличается от обычного скейтборда. Зарядки аккумулятора хватает на 120 минут, что дает возможность преодолеть до 16 километров с максимальной скоростью 30 км/ч. Если же вы хотите добраться до места работы или учебы максимально быстро, к вашим услугам электробайк Rudebike, работающий на постоянном токе с двигателем мощностью в 5кВт. Максимальная скорость такого «двухколесного коня» доходит до 100 км/ч, время зарядки аккумулятора — 4 часа. А благодаря мобильному приложению можно не только отслеживать уровень зарядки батареи, но находить ближайшие заправочные станции. Есть выбор и для любителей водного транспорта: доску для серфинга eBoard любители быстрой езды могут разогнать до 55 км/ч при помощи специальной перчатки, надетой на руку. ★

# 创行天下的中国创客

作者：塔拉休季娜
翻译：刘莉

中国是一个独特的国家，创新与悠久的历史文化在这里携手并进。在中国，创新并不是科学家和工程师们的“特权”，创客同样可以做到。

中国创客的人数不是每天，而是每个小时都在增长。他们正改变着世界。当都市“白领”和“蓝领”们正在为生计按部就班地工作、甚至从事着繁重的体力劳动的时候，想象力却成为了创客们的“劳动工具”。当然，与设计师、艺术家不同的是，创客需要掌握一定的科技基础。因此，创客，是一个能够在工作中运用所学知识，同时又具有创造性的人群。中国的创客认为，他们不是在工作，而是在创新。

“创客”并不是个新名词。“创造者”、“发明者”这些称谓早在几百年前就已经存在，然而，他们的人数只能占到当时大城市居民总量的10-15%。从事创造性工作的人往往被外界认为是“疯子”，因为他们不能以更加“正常”的方式赚钱。如今，创客的数量在任何一个国家都占到居民数量的1/3。他们的劳动令人称赞，而他们的想法以创造性的活力感染着其他人。

**如今，创客的数量在任何一个国家都占到居民数量的1/3。**

在中国，主要的创客中心位于北京、大连和上海。北京和上海不仅在创新研发的数量上占据领先地位，他们还是现代艺术的重要中心。不过，根据全球创新竞争力指数（GCI）排名，2015年在共计139个发达国家和发展中国家中，中国排名第62位，落后于俄罗斯和其他金砖国家。

中国的创客人数占人口总量的9%。而在北京、上海和天津，这个数字达到了20-25%。在北京，这是个庞大的数字——大约200万人在从事创意工作。需要指出的是，并不是每一个现代都市都能拿出如此庞大的指标来“炫耀”。近年来，中国从农业大国逐渐转变为创新型工业国家，而创客在这个进程中发挥着重要的作用。

**北京创客空间**

北京创客空间成立于2011年，是亚洲最大的创客空间。北京的创客团队超过300人，而在整个中国，在类似场所工作的创客人数超过了10万。北京创客空间拥有超过1000平米的活动场地和300平米的工作空间，配套设施齐全。

为了沟通信息、交流经验，不同领域的创客们定期在这里开展各种活动（现代艺术讲座、建模讲座、不同领域的科技知识讲座等）。

在Meetup研讨会上，不论是“老牌”创客还是新手，每个参与者都可以在5分钟内展示自己的发明和设计。许多活动参与者组成小的团队以便更高效地实现自己的创意。尽管中国首都的居民对于这类活动的兴趣日益增长，但参与这些活动并不需要支付任何费用，绝对免费。所以，每个人都可以来到这里提出自己的设想，得到建议并与专业人士进行交流。

北京创客空间举办的每周一次的C2D2分享会不仅为大家提供了分享创意的机会，还能将这些创意付诸实践。分享会上，创客们还可以学习机器人技术、3D打印、音乐、图形编程、激光雕刻等领域的知识。

Hackathon论坛是为创客准备的又一个“礼物”。这是一个在英特尔公司支持下，自2012年开始举办的比赛性论坛。该活动不仅在北京创客空间，在许多国际创客中心也都举办过。不同领域的创客——软件工程师、设计师组成的团队需要在48小时内建立互动装置、移动应用程序、电脑配件、机器人或者软件演示版本。在比赛的最后，他们需要向评委们证明：自己的研发对社会最为有益。

北京创客空间还对儿童的成长给予了应有的重视。Creatica儿童夏令营希望教会“未来的创客们”如何运用替代思维，并鼓励他们运用全新的技术完成自己的第一个发明。

而“创客嘉年华”则是北京创客空间最引人注目的活动之一。首届“创客嘉年华”于2012年4月举办。当时，共有来自17个国家的创客、100多个项目参加了嘉年华活动，主办方还举办了25场讲座。2015年“创客嘉年华”的参观者超过10万人。在各个展台，你可以看到众多能够改善我们生活质量的智能设备和创新技术：“智能家居”、新能源汽车、越野交通工具、音乐机器人、家用电器、电脑游戏等等。观众们不仅可以在现场了解创客们的发明，还可以尝试自己控制机器人，甚至有机会参与它们的制作。如果你愿意，还可以借助3D打印机打印并装饰流行卡通人物WALLE（瓦力）和Baymax（大白）。

**大连创客空间**

大连创客空间是中国东北最大的创客空间，成立于2013年。该空间正在举

办的活动超过50项，创客的年龄小至8岁、大到65岁，互联网受众人数则超过28万人。大连创客空间的官网也因此成为了中国最大的在线科研网站之一。其网站的访问者当中，超过30%是工程师、IT专业人士、汽车制造、自动化技术领域的专家以及科研院校和工程院校的学生。

大连创客空间有别于其他兄弟空间的是，具有明确的经济目标，并与传统工业相对接。空间组织工程师与技术人员进行交流，并将他们的创新项目在互联网上公布，供大家评估讨论。

在大连创客近期完成的项目中，有一款专为儿童打造的移动电话应用软件。它可以让儿童用户以游戏的形式学习外语，用普通的平板电脑绘制大量的人物造型。大连创客空间还开发了中国东北老工业基地机床和设备云应用程序。这个项目得到了中国政府的认可：2015年9月12日，中国国务院总理李克强在参观大连创客空间时，特别关注了这个能够提高3万台东北老工业基地各类机床工作效率的项目。李总理特别强调了在这一项目基础上促进智能生产发展的重要性。

**上海“新车间”**

上海创客空间——“新车间”成立于2010年。尽管这个创客空间是以有限责任公司的形式注册，但它却是一个非商业性组织——在“新车间”工作的都是志愿者。和北京、大连的创客空间一样，这里也聚集了从事开放式硬件制作与维护、研发新处理器和其他创新技术的创客们。

上海的创客不仅在国内闻名，在海外也颇有名气。他们在非洲机器人网络African Robotics Network （AFRON）大赛上获得“无线漫游”类别的第二名。他们所研发的新型机器人售价只有9.51美元。上海创客们提供了种类丰富的集群机器人Swarm-Robot配件。集群机器人与集成机器人技术有关，它是机器人（纳米机器人和微型机器人）协调管理系统的创新产物。这些机器人能够完成对微电子机械系统，甚至是对人的身体进行探测。那些更为简单的任务当然就更不在话下。一些现代艺术家更是运用集群机器人技术来创造新形式的互动艺术。

上海创客空间的项目中也有和游戏机器人有关的项目。创客们研发的“机器人运动员”可以进行赛跑或者跳远比赛。人们可以通过遥控器控制“机器人运动员”完成动作，也可以选择自动控制模式。这些比赛都有自己特定的规则：机器人不能损坏或越过障碍物，不能出现任何技术停顿：如果机器人在比赛中发生故障，那么它将自动退出比赛。

“新车间”的另一个项目“城市农场”为在市区种植果蔬和饲养家禽家畜提供了可能性。这里并非是指在窗台上种种花或是在阳台上养养羊，而是指在市区内运营大型农场。上海创客空间正积极推广两种在市区内种植蔬菜的方法：水栽法（在无土的人工环境中栽培植物）和鱼菜共生法（基于“智能灌溉”的高科技方法）。

上海创客们还在潜心研发交通运输领域的创新技术。一位普通的上海创客陈正翔研发出一款电动滑板。控制它只需要一个微型遥控器。由于电池模块被隐藏到了滑板中，电机则整合到了轮子里，因此从外形上看，电动滑板和普通滑板基本一模一样。电动滑板的电池充电时间为120分钟，续航里程为16公里，最高时速可达30公里/小时。而如果您想以最快的速度到达单位或者学校，那么内置5千瓦直流电池的电动自行车Rudebike可以为您提供服务。这种“两轮坐骑”的最高时速可以达到100公里/小时，电池充电时间只需要4个小时。通过手机软件，您不仅可以实时监测电池电量，还可以寻找最近的充电站。喜欢水上交通工具的朋友也有自己的选择：他们可以通过专用手套控制eBoard冲浪板，体验以55公里/小时的速度在水面“飞驰”的感觉。★

# Китайская Уланова
# 中国的“乌兰诺娃”

Тань Юаньюань — одна из самых талантливых китайских балерин, в свое время ее творчество отмечала сама Галина Уланова, а для начинающих китайских танцоров балета она живая легенда и образец для подражания.

她曾经在国际大赛上得到俄罗斯芭蕾舞大师乌兰诺娃的满分评价，她是中国最棒的芭蕾舞演员之一。她叫谭元元，1977年出生于上海的一名普通中国女孩。

Фото: **Хуан Вэньхуа** / 拍摄: 黄文华

Ли Цзе, Ци Ли

ТАНЬ Юаньюань родилась в 1977 году в Шанхае. С раннего детства девочка мечтала о балете, однако отец настаивал на том, чтобы Юаньюань выбрала профессию врача. Разрешить спор удалось просто — решили сыграть в орлянку. Выиграла Юаньюань, ее решение поддержала мама, а отец уступил, позволив девушке заниматься хореографией.

当谭元元还是个孩子的时候，父亲希望她从医，但母亲支持女儿从事舞蹈，最后以抛硬币的方式决定了谭元元与舞蹈的不解之缘。

Успех пришел на заре карьеры: уже в 1992 году 15-летняя Юаньюань завоевала Гран-при на международном балетном фестивале во Франции. Тогда ее выступление особенно запомнилось жюри, в числе которого была и знаменитая русская балерина Галина Сергеевна Уланова, поставившая Юаньюань наивысший балл.

少年时代，谭元元多次斩获国际芭蕾舞大赛奖项。1992年，在法国国际芭蕾舞蹈比赛中，谭元元获得金奖。谭元元出众的舞技，赢得了俄罗斯芭蕾舞大师乌兰诺娃的赞赏。乌兰诺娃给了她一个满分。

В 1995 году Тань Юаньюань вместе с Шанхайской балетной труппой отправилась на гастроли в США. Там ее пригласили танцевать с труппой балета Сан-Франциско. Так, Юаньюань стала самой юной солисткой труппы американского балета. В течение двух лет девушка многократно выступала как на сценах американских театров, так и на театральных подмостках других стран. В числе амплуа — главные партии в таких классических балетных постановках, как «Жизель», «Лебединое озеро», «Спящая красавица», «Щелкунчик», «Дон Кихот» и др.

1995年，谭元元随上海芭蕾舞团去美国演出，被旧金山芭蕾舞团“相中”，于是成为舞团的合约演员。2年后，作为舞团最年轻的首席舞者，她参与了旧金山芭蕾舞团大量演出，并在多出经典芭蕾舞剧中担当主角，包括《吉赛尔》、《天鹅湖》、《睡美人》、《胡桃夹子》、《堂吉坷德》等。

Тань Юаньюань удалось показать миру азиатскую балетную школу. В 2004 году американский еженедельник «Таймс» назвал Юаньюань «лицом Азии», поместив ее фото на обложке издания. В статье «Нью-Йорк таймс» про нее говорили: «Эта китайская балерина идеально сочетает изящество и изысканность с дерзкой пластикой и свободным стилем». Специализированное японское издание «Хореография» признало ее «лучшей Жизелью».
На пике своей карьеры Тань Юаньюань ежегодно принимала участие в более 100 постановках. Кроме классических произведений, она охотно бралась и за современные постановки таких прославленных мастеров, как Джордж Баланчин, Морис Бежар и др.

谭元元用自己对芭蕾艺术的热爱和执着，向世界证明了亚洲人的舞蹈实力。2004年，谭元元被美国《时代》周刊评选为“亚洲英雄”，同时登上了该刊封面。《纽约时报》称她结合了“典雅精致与大胆奔放的特质”。日本《舞蹈》杂志评价她是“迄今为止《吉赛尔》最佳诠释者”。如今，她每年的舞台演出近百场，除了古典芭蕾剧目，在巴兰钦、贝嘉等大师创作的现代芭蕾作品中，她的演绎也令人赏心悦目。

Сейчас 38-летняя Тань Юаньюань, по ее словам, переживает «золотой период» своей творческой деятельности, ведь, по ее мнению, хореография прежде всего апеллирует к чувствам. Говоря о будущем, Тань Юаньюань уверенно заявила, что не расстанется с балетом до конца жизни.

如今，已经38岁的谭元元正值芭蕾女舞者的黄金年龄。在她看来，舞蹈艺术要了解角色性格，为心灵舞蹈。在她看来，成功的秘诀是把握好每一次机会。对于未来，谭元元说会和舞蹈相守终生。★

# Найти нужную ноту

## Юные музыканты из России учат китайских студентов романсам и народным песням

Фото из личного архива

Среди воспитанников Надежды Мирюк (слева) — будущие учителя музыки и вокалисты, которые с удовольствие разучивают романсы русских композиторов Глинки, Алябьева, Варламова.

РУССКАЯ культура становится все более интересна жителям Китая. В Россию из Поднебесной теперь чаще едут молодые люди, которые хотят получить в нашей стране музыкальное образование. А в последнее время становится популярным и обратное направление — российские преподаватели отправляются в Китай, чтобы там учить ребят вокалу и игре на фортепиано.

Надежда Мирюк еще совсем молоденькая девушка, но уже профессионал в своей сфере. Она — уроженка Амурской области. Все 18 лет Надя прожила в Благовещенске на самой границе с Китаем, где на противоположном берегу Амура буквально в полукилометре находится город Хэйхэ. Сюда не так давно она уехала преподавать музыку и вокал ребятам, обучающимся в местном университете (Heihe University). Однако для этого уже было недостаточно просто сесть на теплоход в Благовещенске и переплыть реку. Путь в Хэйхэ стал для нее гораздо длиннее.

Дело в том, что шесть лет назад Надя переехала на Кубань — пошла по маминым стопам, и, окончив Амурский педагогический колледж, отправилась покорять Краснодарский государственный институт культуры. А вскоре вслед за ней перебрались и родители, поселившиеся на Черноморское побережье, в Анапе. Девушка окончила консерваторию и от заведующей кафедрой дирижерско-хоровых дисциплин Ирины Камышниковой узнала, что можно отправиться преподавать в Китай.

— Некоторое время думала, советовалась с родителями и приняла решение — надо ехать. Мама сначала шутила, что мы оттуда уехали, а ты возвращаешься обратно, — рассказывает Надежда. — А в Благовещенске родственники и друзья были безумно счастливы моему возвращению. Уже третий месяц, как я живу и работаю в Китае, и не об одной минуте, проведенной здесь, я не жалею.

Хотя девушка признается, что возникла сложность с языком. В Поднебесной она была много раз — и гастролировала, и просто отдыхала, но китайским владела не очень хорошо. А за годы, проведенные в Краснодаре, позабыла и что знала. Сейчас выручает то, что многие китайцы говорят на русском, да и у нее теперь есть возможность поднатореть в языке.

Среди ее воспитанников — будущие учителя музыки и вокалисты. В репертуаре — романсы русских композиторов Глинки, Алябьева, Варламова, Гурилева, Римского-Корсакова, а также старинные итальянские арии Скарлатти, Вивальди, Чести, Чимароза. И, конечно же, русские народные песни.

Естественно, методики преподавания в Китае отличаются от российских. Но о своих студентах Надежда отзывается, как о целеустремленных и очень трудолюбивых учениках.

— Представители русской вокальной школы ценятся не только в западных странах, но и на Востоке благодаря высокому исполнительскому мастерству, — продолжает Надежда. — Наших преподавателей уважают за профессионализм и крепкие педагогические принципы. Руководство музыкального факультета ожидает, что мы не только разовьем у студентов навыки правильного произношения итальянских и русских слов во время пения, дадим базовые основы вокальной техники, но и сделаем кругозор ребят более широкими.

За успехами Надежды внимательно следят и в ее родном институте, где в последние два года активно налаживают связи с китайскими партнерами.

— У нас более 10 китайских ребят обучается на бакалавров и магистров в консерватории и на факультете социально-культурной деятельности, а также осваивает русский язык, — рассказал ректор Краснодарского государственного института культуры Сергей Зенгин. — И к нам обратились коллеги из колледжей и вузов Китая с пожеланием, чтобы мы сконцентрировались на работе с несколькими учебными заведениями вплоть до создания сопряженных образовательных программ. Кроме того, наши ребята принимают активное участие в творческих мероприятиях в Китае. Например, в сентябре-октябре там проходил международный фестиваль народных промыслов и культуры, в котором принял участие наш студент Антон Курлянчиков.

Подготовила Екатерина Ковалевская

# 2016 日記中國

## КИТАЙ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ

* 这不是一本简单的日记，而是一部讲述当代中国经济、社会生活的独特“日历”。大部分收录到本书中的历史事件均摘自中国媒体的热点报道，也包括俄罗斯媒体驻华记者对中国发展的观察。《日记中国2016》的出版正值“中俄媒体交流年”活动开启前夕，希望本书能对所有关注中国的人们有所助益。

* Это не просто ежедневник, а своеобразный «китайский календарь», который рассказывает о важнейших событиях в экономической и социальной жизни современного Китая. Большинство вошедших в него историй появлялись на первых полосах китайской прессы и были отмечены работающими в КНР российскими журналистами. Обновленная и дополненная версия Календаря выходит в преддверии старта китайско-российских медиа-годов и пригодится всем, кто интересуется Поднебесной.

CRI俄语广播 荣誉出品

中国国际广播电台人才工程资助项目

12+ Реклама

Фото: Сергей Лазовский

# За знаниями через Амур

Бакалавры из Благовещенска без проблем находят работу и в Хейхе, и в других китайских городах

Александр Ярошенко

**На факультете международных отношений педуниверситета обучаются 160 человек.**

УЖЕ ПОЧТИ ЧЕТВЕРТЬ ВЕКА молодежь из Китая изучает русский язык в вузах Благовещенска. Университеты приграничного российского города хорошо известны не одному поколению китайской молодежи, а сам город на берегу Амура для многих студентов из Поднебесной стал родным.

**Полгода на привыкание**

Благовещенский педагогический университет первым в Приамурье начал обучение русскому языку и литературе китайских студентов. Четверть века назад он заключил договор о сотрудничестве с университетом соседнего китайского города Хейхе.

— У нас хранится знаковая фотография, на которой видны только что посаженные саженцы, высаженные у парадного входа здания университета Хейхе.

Теперь там выросла настоящая роща, это очень символично и в наших отношениях, — говорит Ольга Залесская, декан международного факультета БГПУ.

Сейчас на факультете международных отношений педуниверситета обучается 160 человек. Многие из них начинают изучать «великий и могучий» с нуля, вчерашние китайские школьники приезжают в российский Благовещенск не понимая по-русски ни слова.

Представьте на миг ситуацию. Полная аудитория студентов не говорит ни слова на русском языке, а преподаватель не знает китайского.

— Урок похож на концертный номер с элементами театра, пантомимы и даже цирка. В ход идет

все: жесты, улыбка, интонации и все мое актерское мастерство,— улыбаясь, говорит Валентина Коломенцева, преподаватель русского языка. Доцент Коломенцева признается, что одно занятие с иностранными студентами по энергетическим и душевным затратам равняется пяти парам, проведенным с их российскими коллегами.

Группу всегда «спасает» самый смышленый, который быстрее всех начинает схватывать и понимать дебри и лабиринты русского. Он становится спасательным кругом для аудитории — он начинает объяснять соотечественникам наиболее непонятные моменты.

Обычно через полгода занятий все друг друга понимают великолепно.

По словам преподавателей, китайские студенты разительно отличаются от российских. Ментальность иная. Они более усидчивы и кропотливы. Но в тоже время более инфантильны. Особенно на первых порах в университете сразу видно, что если приехал учиться ребенок, который является единственным в семье обеспеченных родителей, он привык считать себя центром мироздания, — говорит Ольга Залесская.

Кстати, профессор Залесская блистательно владеет китайским языком, на языке Конфуция говорит так, что по телефону практически никто из китайцев не может понять, что с ними говорит иностранка.

За четверть века преподавания русского языка китайским студентам здесь блистательно изучили сильные и слабые стороны учащихся с противоположного берега Амура.

**прямая речь**

**Марина Селюч,**
министр образования и науки Амурской области

Китайский язык изучают в восьми общеобразовательных школах Приамурья. Ежегодно почти 20 выпускников амурских школ продолжают свое обучение в учреждениях высшего образования Китая. В Благовещенском педуниверситете еще в 1993 году была создана кафедра русского языка для обучения иностранных студентов. В 2002 году на базе БГПУ начата подготовка бакалавров по направлению «Филологическое образование».

Профессор Ольга Залесская настолько блистательно владеет китайским, что по телефону ее легко принять за иностранку.

Первые полгода учебы самые трудные для ребят: почти ничего не понимают на русском, вчерашние дети сильно скучают по дому, привыкают к чужой кухне, общежитскому быту и жизни в чужой стране. Это для многих дается не просто.

—Мы стараемся их всячески поддержать, максимально помочь в адаптации, от которой к концу первого учебного года уже не остается следа,— говорит преподаватель Наталья Прощенкова.

**Луна и Орел**

Занятия по синтаксису у третьекурсников были в самом разгаре, приход журналиста аудитория встретила одобрительным гулом. Разговор на диктофон для них значительно проще лабиринтов словосочетаний и предложений.

Симпатичная девушка представилась Яной (по-китайски ее зовут Ян Ли).

— Я сама из Хейхе. Почему выбрала русский язык? Родители посоветовали, мы же соседи, иностранный язык никогда не будет лишним в моей жизни,—бойко отвечает Яна—Ян Ли.

А застенчивая Син Вэй приехала в Благовещенск с самого юга Китая, с провинции Сычуань.

Студенты-третьекурсники БГПУ считают, что раз мы соседи, то иностранный язык никогда не будет лишним.

Говорит, что до приезда в Благовещенск по-русски не знала ни слова и искренне считала, что в России все говорят только на английском.

— Первую зиму очень сложно было привыкнуть к вашим морозам, сейчас игра в снежки моя любимая забава, — улыбается южанка Син.

У всех «поднебесных» студентов русские имена: Ульяна, Софья и Соня, Злата и Максим. Одна девочка пожелала называться Луной, а один мальчишка попросил чтобы его величали Орлом.

— У нашего Орла и правда орлиный взор, — улыбаются преподаватели.

Согласно межправительственному соглашению между РФ и КНР диплом Благовещенского педуниверситета признается на всей территории Китая. Поэтому найти работу на родине китайским бакалаврам из Благовещенска дело несложное.

**Согласно межправительственному соглашению между РФ и КНР диплом Благовещенского педуниверситета признается на всей территории Китая.**

Многие из них видят себя переводчиками в различных фирмах и компаниях. Но больше всего ребята из КНР хотят работать в сфере туризма. Единицы мечтают работать потом в школе учителями русского языка и литературы. Кроме изучения русского языка и русской литературы заграничные студенты узнают и изучают Россию. Многие не скрывают, что влюбляются в нее. На каникулах путешествуют по ее необъятным просторам.

— Ой, русские очень гостеприимные! Из гостей голодными никогда не выпустят. Я даже не представляю, как буду жить без вашего мороженого. Оно самое вкусное. Нам здесь хорошо, безопасно. С родителями постоянно на связи, друзей уже полгорода, — пытались перекричать друг друга китайские студенты.

Градус восторга чуть поутих, когда речь зашла о синтаксисе. Признались, что с этим сложнее. Но и без него никуда. ★

УЧРЕДИТЕЛЬ **ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ** ГАЗЕТА ИЗДАЕТСЯ С 11 НОЯБРЯ 1990 ГОДА

**Главный редактор «Российской газеты»:** В. ФРОНИН
**Генеральный директор ФГБУ «Редакция «Российской газеты»:** П. НЕГОИЦА

**Адрес:** ул. Правды, 24, стр. 4, Москва, 125993
ФГБУ «Редакция «Российской газеты»
**Адрес в Интернете** www.rg.ru
**Телефон** 8 499 257 56 50
**Факс** 8 499 257 58 92

**По вопросам размещения рекламы в цветных спецвыпусках обращайтесь в рекламную службу «Российской газеты»:**
**Телефоны** 8 499 257 40 98
8 499 257 37 52
8 495 786 67 87
**reklama@rg.ru**
**По вопросам распространения:**
**Телефоны** 8 499 257 40 23
8 499 257 51 62

Спецвыпуск «Дыхание Китая» подготовлен отделом деловых приложений ФГБУ «Редакция «Российской газеты» совместно с Международным радио Китая.
**Телефон** 8 499 257 53 80
Страницы 1–52 спецвыпуска являются составной частью «Российской газеты»
Рег. № 302. 28.09.1993 г.
**распространяются только в составе газеты**

**Отпечатано:** АО «Полиграфический комплекс «Экстра-М» 143405, Московская обл., Красногорский р-н, г. Красногорск, автодорога «Балтия», 23 км, владение 1, дом 1

Подписано в печать 07.12.2015 г.

© ФГБУ «Редакция «Российской газеты». Все права защищены.
• Любое использование материалов без письменного согласия правообладателя запрещено.
• Приобретение авторских прав: **Телефон** 8 499 257 52 52
• Рукописи не рецензируются и не возвращаются.
• За содержание рекламных материалов редакция ответственности не несет.

Заявки на электронную версию газеты и ее архивов: www.rg.ru/subscribe
**Подписные индексы:** 50202, 38286, 32184, 40942, 40913, 40924, 40945, 41591

# Начните путешествие в Китай с Hainan Airlines

海南航空
HAINAN AIRLINES

Cherished Experience
不期而遇
相伴相惜

Вылеты из 5 городов России:
Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Иркутск, Чита

Более 60 направлений по Китаю и Юго-Восточной Азии
с удобными стыковками в Пекине

Почувствуйте истинный комфорт в полете
с "пятизвездочной" авиакомпанией

www.hainanairlines.com
Москва: +7 (495) 660-05-55| Санкт-Петербург: +7 (812) 339-88-88

РЕКЛАМА

《你好，中国》第三季“青年年”闭幕式
献礼纪录片•《中国创客》登陆俄RT电视台

中国创客 创行天下

# Мейкеры из Поднебесной

Документальный фильм о жизни молодых китайских изобретателей, посвященный закрытию Годов дружественных молодежных обменов между КНР и РФ.

12+ Реклама

В Контакте

Совместный проект Международного радио Китая и телеканала «Russia Today»